Memra 60 On God the Word who became incarnate

Pages 725–736 · 12 pages · translation in progress ·

ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܒܐܘܠܨܢܗ: ܢܩܥܐ ܘܢܐܡܪ ܕܐܠܗܐ ܐܢܬ.

AR لِيَصرُخ نَسطورُس في ضيقِهِ، ويَقولَ: إنَّكَ أنتَ اللهُ.

TR *nesṭōrīōs b-ʾūlṣānēh: neqʿe w-nēmar d-alāhā ʾ(n)t.*

EN Let Nestorius, in his affliction, cry out and say, "You are God."

FR Que Nestorius, dans son affliction, crie et dise : tu es Dieu.

ܘܡܢ ܬܫܢܝܩܗ ܐܘܛܝܟܐ: ܢܘܕܐ ܕܗܘܝܬ ܒܪܢܫܐ ❖

AR ومِن عَذابِهِ لِيَعتَرِف أوطاخي، بأنَّكَ صِرتَ إنسانًا.

TR *w-men tashnīqēh ʾūṭīkē: nāwdē da-hwayt ba-rnāshā.*

EN and from his torment let Eutyches confess that you became man.

FR et que, de son tourment, Eutychès confesse que tu es devenu homme.

ܘܠܢ ܕܚܙܝܢܟ ܐܟܘܬܢ: ܘܗܝܡܢܢ ܒܟ ܕܐܠܗܐ ܐܢܬ.

AR ونَحنُ الّذينَ رَأَيناكَ مِثلَنا، وآمَنّا بِكَ أنَّكَ أنتَ اللهُ،

TR *w-lan da-ḥzaynākh akhwātan: w-haymenn bākh d-alāhā ʾ(n)t.*

EN And we, who have seen you like ourselves, and have believed in you that you are God,

FR Et nous, qui t'avons vu semblable à nous, et avons cru en toi que tu es Dieu,

ܚܣܘܟ ܠܢ ܡܢ ܗܝ ܓܗܢܐ: ܕܢܛܝܪܐ ܠܟܠ ܕܟܦܪ ܒܟ ❖

AR فاصُنّا مِن تِلكَ الجَحيمِ، المُعَدَّةِ لِكُلِّ مَن جَحَدَكَ،

TR *ḥsōkh lan men (h)ī gēhanā: da-nṭīrā l-kul da-khpar bākh.*

EN spare us from that Gehenna, kept for all who have denied you,

FR épargne-nous cette géhenne, gardée pour tous ceux qui t'ont renié,

ܕܐܝܟ ܬܠܡܝܕܝܟ ܐܫܪܢܟ: ܘܐܟܘܬܗܘܢ ܗܝܡܢܢ ܒܟ.

AR فَكَتَلاميذِكَ ثَبَّتناكَ، ومِثلَهُم آمَنّا بِكَ.

TR *d-aykh talmīdaykh asharnākh: w-akhwāthhōn haymenn bākh.*

EN for like your disciples we have confirmed you, and like them we have believed in you.

FR car, comme tes disciples, nous t'avons affirmé, et comme eux nous avons cru en toi.

ܒܟܢܦܝܗܘܢ ܡܪܝ ܢܣܬܬܪ: ܒܝܘܡܐ ܪܒܐ ܕܡܝܬܝܬܟ ❖

AR تَحتَ أَجنِحَتِهِم، يا رَبِّي، لِنَستَتِر، في اليَومِ العَظيمِ مِن مَجيئِكَ،

TR *b-kenpayhōn mārī nestatar: b-yāwmā rabā d-mēthīthākh.*

EN Under their wings, my Lord, let us be sheltered, on the great day of your coming,

FR Sous leurs ailes, mon Seigneur, que nous soyons abrités, au grand jour de ta venue,

ܘܕܩܒܠܢ ܡܠܦܢܘܬܗ: ܕܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ ܟܪܘܙܟ.

AR نَحنُ الّذينَ قَبِلنا تَعليمَ، تُوما الرَّسولِ كارِزِكَ؛

TR *wa-d-qabeln malpānūtēh: d-thōmā shlīḥā kārōzākh.*

EN we who have received the teaching of Thomas the apostle, your herald;

FR nous qui avons reçu l'enseignement de Thomas l'apôtre, ton héraut ;

ܒܥܘܬܗ ܐܩܘܡ ܒܐܦܝܢ: ܡܐ ܕܐܬܝܬ ܒܫܘܒܚܐ ܕܐܒܘܟ ❖

AR لِتَقِف طِلبَتُهُ أمامَنا، حينَ تَأتي بِمَجدِ أبيكَ،

TR *bāʿūtēh tqūm b-apayn: mā d-ātayt b-shūvḥā d-avūkh.*

EN may his prayer stand before us when you come in the glory of your Father,

FR que sa prière se tienne devant nous, quand tu viendras dans la gloire de ton Père,

ܕܐܘܕܝܢܢ ܬܡܝܡܐܝܬ: ܟܕ ܠܐ ܒܨܝܢܢ ܪܒܘܬܟ.

AR لأنّا اعتَرَفنا بِبَساطَةٍ، إذ لم نَفحَص عَظَمَتَكَ.

TR *d-āwdīnan tamīmāīth: kad lā b-ṣynan rabūtākh.*

EN for we have confessed in simplicity, while not searching out your greatness.

FR car nous avons confessé en simplicité, sans scruter ta grandeur.

ܢܫܬܘܐ ܒܪܚܡܐ ܠܚܢܢܟ: ܘܢܘܕܐ ܠܟ ܥܠ ܛܝܒܘܬܟ ❖

AR لِنُستَحَقَّ بِالرَّحمَةِ حَنانَكَ، ونَشكُرَكَ على نِعمَتِكَ،

TR *neshtwe b-raḥmē la-ḥnānākh: w-nāwdē lākh ʿal ṭaybūthākh.*

EN May we be found worthy, by mercy, of your compassion, and give thanks to you for your grace,

FR Que nous soyons jugés dignes, par miséricorde, de ta compassion, et que nous te rendions grâce pour ta bonté,

ܘܒܗܘ ܝܘܡܐ ܢܙܡܪ ܠܟ: ܬܫܒܘܚܬܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ.

AR وفي ذلِكَ اليَومِ نُرَنِّمُ لَكَ، تَسبيحًا بِصَوتٍ عالٍ،

TR *wa-b-hāw yāwmā nezmar lākh: teshbōḥtā b-qālā rāmā.*

EN and on that day we shall sing to you glory with a voice lifted high,

FR et en ce jour-là nous te chanterons la gloire d'une voix élevée,

ܘܠܐܒܘܟ ܥܡܟ ܫܘܝܐܝܬ: ܘܠܪܘܚܩܘܕܫܐ ܒܟܠܥܕܢ ❖

AR ولأبيكَ مَعَكَ على السَّواءِ، ولِروحِ القُدسِ في كُلِّ حينٍ.

TR *w-la-ʾvūkh ʿamākh shawyāīth: wa-l-rūḥqūdhshā b-khlʿedān.*

EN and to your Father together with you equally, and to the Holy Spirit, at every season.

FR et à ton Père, également avec toi, et à l'Esprit Saint, en tout temps.

ܫܠܡ ܕܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ

تَمَّ: عَنِ الإِيمانِ.

---

shlem d-ʿal haymānūtā

End: on faith.

Fin : sur la foi.

ܕܝܠܗ ܕܡܠܦܢܐ ܡܪܝ ܐܝܣܚܩ

لِلمُعَلِّمِ مار إسحق

d-īlēh d-malpānā mārī ʾīsḥāq

By the teacher Mar Isaac

Du docteur Mar Isaac

ܡܐܡܪܐ .ܣ.

الميمر ٦٠.

mēmrā.60.

Memra 60.

Memra 60.

ܠܐ ܚܕܬܐ ܗܝ ܗܝܡܢܘܬܢ: ܠܐ ܢܚܕܬܝܗ ܒܗܦܟܬܐ.

AR لَيسَ إيمانُنا جَديدًا، فَلا نُجَدِّدُهُ بِالتَّقَلُّباتِ.

TR *lāw ḥdatā (h)ī haymānūtan: lā nḥadthīh ba-hpākhāthā.*

EN Not new is our faith: let us not renew it with reversals.

FR Non nouvelle est notre foi : ne la renouvelons pas par des retournements.

ܠܐ ܥܪܘܝܐ ܗܘ ܝܘܠܦܢܢ: ܠܐ ܢܩܪܒ ܠܗ ܥܘܩܒܐ

AR لَيسَ تَعليمُنا مُستَحدَثًا، فَلا نُقَدِّمُ إلَيهِ فَحصًا.

TR *lāw sharwāyā hāw yūlpānan: lā nqarev lēh ʿūqāvā*

EN Not novel is our teaching: let us not bring scrutiny to it.

FR Non récent est notre enseignement : ne lui apportons pas l'examen.

ܠܵܐ ܫܲܝܺܢܵܐܝܗ ܐܲܫܟܲܚܢܵܝܗܝ: ܠܵܐ ܕܝܵܘܵܢ ܐܠܵܗܵܐ ܕܢܶܕܪܳܘܫ ܢܶܒܨܝܘܗܝ.

AR لَيسَ حَديثًا وَجَدناهُ، اللّٰه، حَتّى نَبحَثَ عَنهُ ونَفحَصَهُ.

TR *lāw ḥadhthāīth eshkaḥnāyhī: l-alāhā d-nedhrōsh nevṣywhī.*

EN Not newly did we find him, God, that we should search him out and examine him.

FR Non récemment l'avons-nous trouvé, Dieu, pour que nous le scrutions et l'examinions.

ܟܡܵܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܵܟܵܢܵܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܠܵܐ ܫܚ ܘܒܝܬ ܙܒܢܹܐ ❖

AR كَما كانَ فَهوَ كائِنٌ، لا يَتَغَيَّرُ مَعَ الأَزمِنَةِ.

TR *akhmā d-ʾītāwhī (h)wā ʾīthāwhī: lāw ʿam zavnē mashtaḥlap.*

EN As he was, so he is; he does not change along with the times.

FR Tel qu'il était, il est ; il ne change pas avec les temps.

ܐܲܝܟܵܐ ܦܓܲܥ ܟܘ ܫܪܝܵܝܹܗ: ܕܬܪܗܲܛ ܒܵܬܪ ܫܘܠܵܡܹܗ.

AR أَينَ صادَفَكَ بَدؤُهُ، حَتّى تَركُضَ وَراءَ نِهايَتِهِ؟

TR *aykā pgaʿ bākh shūrāyēh: d-terhaṭ bātar shūlāmēh.*

EN Where has his beginning met you, that you should run after his end?

FR Où son commencement t'a-t-il rencontré, pour que tu coures après sa fin ?

ܕܡܘܬܹܗ ܐܲܝܟܵܐ ܚܙܝܵܐ ܐܲܢܬ ܒܫܘܠܵܠܘܗܝ ܥܲܠ ܟܠ: ❖

AR أَينَ رَأَيتَ شِبهَهُ، حَتّى تَتَوَرَّطَ في أَسئِلَتِهِ؟

TR *d-mūtēh aykā ḥazyā lākh: da-b-shūālāwhī sābēkh a(n)t.*

EN Where have you seen his likeness, that you tangle yourself in questions about him?

FR Où as-tu vu sa ressemblance, pour que tu t'empêtres en des questions à son sujet ?

ܐܘܕܐ ܕܥܒܬܟ ܡܢ ܥܦܪܐ: ܠܐ ܬܒܥܐ ܕܝܟܢ ܐܝܬܘܗܝ.

AR اعتَرِف بِأَنَّهُ جَبَلَكَ مِنَ التُّرابِ، ولا تَفحَص كَيفَ هوَ كائِنٌ.

TR *āwdā d-gavlakh men ʿaprā: lā tʿaqev d-aykan ʾītāwhī.*

EN Confess that he formed you from dust; do not inquire how he is.

FR Confesse qu'il t'a formé de poussière ; ne recherche pas comment il est.

ܣܓܘܕ ܠܗ ܕܦܪܩܟ ܒܝܚܝܕܗ: ܠܐ ܬܒܥܐ ܕܡܢܘ ܝܠܕܗ ❖

AR اسجُد لَهُ الّذي فَداكَ بِوَحيِدِهِ، ولا تَبحَث ما هوَ مَولِدُهُ.

TR *sghōdh lēh d-parqakh b-īḥīdēh: lā tevṣe d-mānāw yaldēh.*

EN Worship him, who redeemed you by his Only-Begotten; do not examine what his birth is.

FR Adore celui qui t'a racheté par son Fils Unique ; n'examine pas ce qu'est sa naissance.

ܠܐ ܬܦܪܥ ܗܦܟ ܒܛܝܒܬܐ: ܣܟܠ ܚܝܣܘܬܐ ܒܬܚܬ ܛܝܒܘܬܐ.

AR لا تُجازِهِ بِالعَكسِ، خِصامًا بَدَلَ النِّعمَةِ.

TR *lā teprō ʿāyhī hapkāīth: ḥlāp ṭaybūtā marshūtā.*

EN Do not repay him backwards, contention in place of grace.

FR Ne le paie pas de retour à rebours, la contestation à la place de la grâce.

ܩܕܡ ܒܬܘܕܝܬܐ ܩܕܡ ܐܦܘܗܝ: ܘܠܐ ܬܕܘܫ ܬܪ ܥܠ ܬܪܥܗ ❖

AR تَقَدَّم أمامَ وَجهِهِ بِالاعتِرافِ، ولا تَطَأ بابَهُ بِالفَحصِ.

TR *b-tāwdītā qadhem apāwhī: w-lā tdūsh tar ʿēh ba-b-ṣāthā.*

EN Go before his face with confession, and do not tread his door with inquiry.

FR Devance sa face par la confession, et ne foule pas sa porte par l'enquête.

ܣܝܡ ܠܟ ܢܝܫܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ: ܕܠܗ ܚܢܝܢܐ ܗܝܡܢܘܬܐ.

AR ضَع لِنَفسِكَ عَلامَةَ التَّسبيحِ، فَلَهُ يَليقُ الإِيمانُ.

TR *sīm lākh nīshā d-teshbōḥtā: d-lēh ḥānyā haymānūtā.*

EN Set for yourself the mark of praise, for to him faith is fitting.

FR Place-toi pour but la louange, car à lui convient la foi.

ܠܐ ܬܫܕܐ ܒܒܪܐ ܚܫܐ: ܕܓܢܐ ܗܘ ܡܢܟ ܒܐܝܬܘܬܗ ❖

AR لا تُلقِ الآلامَ على الابنِ، الّذي كَينونَتُهُ خَفِيَّةٌ عَنكَ.

TR *lā teshdē ba-b-rā ḥashē: da-ghne hāw menākh b- ʾīthūtēh.*

EN Do not cast sufferings upon the Son, whose being is hidden from you.

FR Ne jette pas des souffrances sur le Fils, dont l'être t'est caché.

ܠܐ ܡܨܝܬ ܕܬܦܪܘܥ ܡܘܗܒܬܗ: ܐܦܠܐ ܬܛܠܘܡ ܛܝܒܘܬܗ.

AR لا تَقدِرُ أن تُجازِيَ عَطِيَّتَهُ، ولا أن تَجحَدَ نِعمَتَهُ،

TR *lā mṣyt d-teprōʿmāwhavtēh: āplā teṭlōm ṭaybūtēh.*

EN You cannot repay his gift, nor can you deny his grace,

FR Tu ne peux pas payer de retour son don, ni nier sa grâce,

ܘܕܠܥܘܒܝܗ ܠܐ ܣܦܩ ܐܢܬ: ܠܐ ܬܚܒܘܨ ܥܠ ܥܘܩܒܗ ❖

AR وإذ لا تَكفي لِمَجدِهِ، فَلا تُلِحَّ على فَحصِهِ.

TR *w-da-l-shūvḥēh lā sāpēq a(n)t: lā teḥbōṣ ʿal ʿūqābēh.*

EN and since you are not sufficient for his glory, do not press on with inquiry into him.

FR et puisque pour sa gloire tu ne suffis pas, n'insiste pas dans l'examen de lui.

ܙܬܗ ܟܘܩܒ ܒ ܗܡܝ: ܟܙܘܟܝܠ ܕܘܟܐ ܬܬ ܥܝ ܒܙܕܗ.

AR وإن اقتَنَيتَ عَشَرَةَ آلافِ فَمٍ، فَأَنتَ [. . .] بِجانِبِ أَمرِهِ،

TR *rebō pūmīn en teqne: ʿdakēyl d-w-gā ʾ(n)t ṣydh sharbēh.*

EN Even if you gain ten thousand mouths, you are [...] beside his matter,

FR Si tu acquérais dix mille bouches, tu serais [...] devant son mystère,

ܗܓܕ ܗܚܟܐ ܟܝ ܐܟܗܕܒ: ܒ ܫܟܐܟܐ ܬܬ ܟܡ ܢܙܕ❖

AR وإن طارَ إلَيكَ الاعتِرافُ سَهلًا، فَمَن يَعرِفُ إن كُنتَ جاحِدًا؟

TR *w-kad teʿōp lākh tāwdīthā: en ṭālōmā ʾ(n)t men yādaʿ.*

EN and though confession comes easily to you, who knows if you are a denier?

FR et quand la confession te vient légère, qui sait si tu n'es pas un négateur ?

ܒܟܠ ܬ ܙܒܙܢ ܩܡܕ ܒܬܐ: ܬܐ ܟܕܙܘܙܩ ܙܙܕ ܒܬܐ.

AR أَتَعتَرِفُ بِهِ ابنًا، أم تُجازي الّذي فَداكَ؟

TR *ʿal (h)ī da-b-rākh māwdē a(n)t: āw la-d-parqākh pāraʿa(n)t.*

EN Do you confess him as Son, or do you repay him who redeemed you?

FR Confesses-tu qu'il est ton Fils, ou paies-tu de retour celui qui t'a racheté ?

ܕܟܒܟܝ ܡ ܒ ܬܐܗܙܐ: ܗܙܕܙܩ ܡ ܒܙܙܐ❖

AR مَن جَبَلَكَ، كَيفَ نَفَعتَهُ؟ ومَن فَداكَ، كَيفَ أَكرَمتَهُ؟

TR *d-gavlakh men kaī āwtartāyhī: wa-d-parqākh men īqartāyhī.*

EN Him who formed you, how then have you profited him? And him who redeemed you, how have you honored him?

FR Celui qui t'a formé, en quoi donc l'as-tu enrichi ? Et celui qui t'a racheté, en quoi l'as-tu honoré ?

ܛܲܠܡܽܘܗ ܗܵܟܹܝܠ ܡܲܪܵܗܹܐ: ܠ-(ܗ)ܝ ܕܲܒ-ܪܵܐ ܘ-ܠ-(ܗ)ܝ ܕܲܦ-ܪܲܩ.

AR فَجَحَدَ الْمُتَهَوِّرونَ إذًا، أنَّهُ ابنٌ، وأنَّهُ فَدى.

TR *ṭalmūh hākēyl marāḥē: l-(h)ī da-b-rā wa-l-(h)ī da-praq.*

EN The reckless have therefore denied both that he is Son, and that he redeemed.

FR Les téméraires ont donc renié et qu'il est Fils, et qu'il a racheté.

ܘܲܕ-ܝ̈ܟܲܢܵܐ ܒ-ܕܵܐ ܗܵ ܒܵܨ̈ܝܢ: ܘ-ܒ-ܡܵܢܵܐ ܦܪܲܩ ܗܵ ܒܵܥ̈ܝܢ❖

AR وكَيفَ [. . .]، ها هُم يَبحَثونَ، وبِأيِّ شَيءٍ فَدى، ها هُم يَطلُبونَ.

TR *w-da-ʾykanā b-dā hā bāṣyn: wa-b-mānā praq hā bā ʿyn.*

EN and how [...], behold, they search; and by what means he redeemed, behold, they seek.

FR et comment [...], voici, ils scrutent ; et par quel moyen il a racheté, voici, ils cherchent.

ܠ̈ܟ ܢ̈ܟܒ ܒ̈ܟ ܗܘ̈ܕܬܢ: ܐ̈ܠܐ ܕ̈ܝ̈ܥ̈ܐ ܕ̈ܢ̈ܨ̈ܒ ܗ̈ܘ.

AR لا يُبالونَ بِالخَلاصِ، بَل بِأن يَفحَصوا كَيفَ هوَ.

TR *lā ākapīn ʿal pūrqānā: elā d-nevṣōn d-aykan hāw.*

EN They are not concerned about salvation, but only to examine how it is.

FR Ils ne se soucient pas du salut, mais seulement d'examiner comment il est.

ܠ̈ܟ ܗ̈ܘ̈ܕ ܒ̈ܟ ܟ̈ܗ̈ܘ̈ܕ: ܐ̈ܠܐ ܕ̈ܕ̈ܥ̈ܒ ܕ̈ܒ̈ܬ̈ܢ ܗ̈ ❖

AR لا يَعتَرِفونَ بِالنِّعمَةِ، بَل يُجادِلونَ بِمَ هيَ.

TR *lā māwdēyn ʿal ṭaybūthā: elā dārshīn da-b-mānā (h)ī.*

EN They do not confess the grace, but dispute by what it is.

FR Ils ne confessent pas la grâce, mais disputent par quoi elle est.

ܠ̈ܟ̈ܒ̈ ܚ̈ܩ̈ܛ̈ܠ̈ ܩ̈ܛ̈ܟ̈ܠ̈: ܕ̈ܢ̈ܨ̈ܒ̈ ̈ ̈

ܢܦܩܘ ܒܬܪ ܝܩܝܪܬܐ: ܟܕ ܙܐܠܝܢ ܡܢ ܡܟܝܟܐ ❖

AR خَرَجوا وَراءَ الأُمورِ الثَّقيلَةِ، تارِكينَ الأُمورَ الوَضيعَةَ،

TR *npaqīw bātar yaqīrāthā: kad zālīn men mākāthā.*

EN They have gone out after weighty matters, departing from lowly things,

FR Ils sont sortis à la poursuite de choses pesantes, s'écartant des choses humbles,

ܗܐ ܡܫܐܠܝܢ ܠܓܢܝܚܬܐ: ܘܡܗܦܟܝܢ ܠܕܚܝܠܬܐ.

AR ها هُم يَسأَلونَ عَنِ الخَفِيّاتِ، ويُقَلِّبونَ المَخوفاتِ.

TR *hā mshaalīn la-ghnīḥāthā: wa-mhapkhīn la-d-ḥīlāthā.*

EN behold, they question hidden things, and turn over things fearful.

FR voici qu'ils interrogent les choses cachées, et retournent les choses redoutables.

ܡܝܬ ܐܠܗܐ ܐܘ ܠܐ ܡܝܬ: ܡܫܐܠܝܢ ܝܘܡܢ ܚܪܚܝܐ ❖

AR أماتَ اللهُ أم لم يَمُت؟ يَسأَلُ اليَومَ المُخاصِمونَ.

TR *mīth alāhā āw lā mīth: mshalīn yāwmān ḥerḥāyē.*

EN "Did God die, or did he not die?" the contentious ask today.

FR « Dieu est-il mort, ou n'est-il pas mort ? » demandent aujourd'hui les querelleurs.

ܙܓܝܪ ܐܢܬ ܠܫܢܝ ܡܢ ܗܕܐ: ܠܐ ܬܣܚܐ (ܠܟ ܒܓܘܙܠܬܐ.

AR مَمنوعٌ أنتَ، يا لِساني، مِن هذا: لا تُحرِق نَفسَكَ بِاللَّهيبِ،

TR *zgēīr a(n)t leshānī men hādē: lā tesḥe lākh b-gāwzaltā.*

EN Restrained are you, my tongue, from this: do not burn yourself in the blaze,

FR Retenue sois-tu, ma langue, de cela : ne te brûle pas dans l'embrasement,

ܕܡܘܬܐ ܗܘ ܗܢܐ ܫܘܐܠܐ: ܕܠܣܓܝܐܐ ܫܘܥܝܬܐ ܗܘ ❖

AR لأنَّ هذا السُّؤالَ مَوتٌ، وقَد صارَ لِكَثيرينَ عِبرَةً.

TR *d-māwtā hāw hānā shūālā: da-l-sagyēē shō ʿīthā hāw.*

EN for this question is death, which has been a byword to many.

FR car cette question est mort, elle qui a été fable pour beaucoup.

ܗܦܟܬܐ ܗܝ ܗܕܐ ܕܚܢܦܘܬܐ: ܘܠܓܡܝܪܐ ܠܐ ܡܬܒܥܝܐ.

AR هذا انقِلابُ الكُفرِ، ولا يَطلُبُهُ الكامِلونَ.

TR *hpākhtā (h)ī hādē d-ḥanpūthā: w-la-ghmīrē lā methbaʿyā.*

EN This is a reversal of impiety, and is not sought by the perfect.

FR Ceci est un renversement de l'impiété, et n'est pas recherché par les parfaits.

ܫܪܒܐ ܗܘ ܕܡܕܝܠ ܓܘܕܦܐ: ܘܕܗܪܓ ܒܗ ܡܣܬܓܦ ❖

AR هوَ أَمرٌ يَقطُرُ تَجديفًا، ومَن يَتَأَمَّلُ فيهِ يَتَأَذّى.

TR *sharbā hāw da-mdīl gūdāpā: wa-d-hārēgh bēh mestagap.*

EN It is a matter that drips blasphemy, and whoever ponders it is harmed.

FR C'est une affaire qui distille le blasphème, et quiconque y médite en est blessé.

ܥܠܬܐ ܗܝ ܕܐܫܟܚ ܣܛܢܐ: ܕܢܛܥܐ ܒܗ ܠܕܗܡܣ ܒܗ.

AR هيَ عِلَّةٌ وَجَدَها الشَّيطانُ، لِيُضِلَّ بِها مَن يَتَأَمَّلُ بِها.

TR *ʿeltā (h)ī d-eshkaḥ sāṭānā: d-naṭʿe bāh la-d-hāms bāh.*

EN It is an occasion Satan has found, to lead astray by it whoever dwells on it.

FR C'est une occasion que Satan a trouvée, pour égarer par elle quiconque s'y attarde.

ܢܘܪܐ ܗܘ ܕܐܟܠܐ ܟܣܝܐܝܬ: ܘܕܡܗܦܟ ܠܗ ܛܠܩ ܒܗ ❖

AR هيَ نارٌ تَأكُلُ خِفيَةً، ومَن يَلتَفِتُ إلَيها يَهلِكُ بِها.

TR *nūrā (h)ī d-ākalā kasyāīth: wa-d-mahpekh lāh ṭālq bāh.*

EN It is a fire that consumes secretly, and whoever turns to it is destroyed by it.

FR C'est un feu qui dévore en secret, et quiconque s'y tourne y périt.

ܓܘܪܓܐ ܗܘ ܕܒܫܘܐܠܐ: ܠܟܦܘܪܘܬܐ ܩܪܒ ܐܢܫ.

AR هوَ فَخٌّ، بِهِ بِالسُّؤالِ، يُقَرَّبُ الإِنسانُ إلى الجُحودِ.

TR *gūrāghā hāw da-b-shūālā: l-khāpōrūtā qārēv nāsh.*

EN It is a snare, by which, through questioning, one is drawn near to denial.

FR C'est un piège, par lequel, à travers la question, on s'approche du reniement.

ܝܘܠܦܢܐ ܗܘ ܕܠܗܕܐ ܣܝܡ: ܕܢܛܥܐ ܒܠܚܘܕ ܠܦܫܝܛܐ ❖

AR هوَ تَعليمٌ وُضِعَ لِهذا فَقَط: لِيُضِلَّ البُسَطاءَ وَحدَهُم.

TR *yūlpānā hāw da-l-hādē sīm: d-naṭʿe ba-l-ḥōdh la-pshyṭē.*

EN It is a teaching set for this alone: to lead the simple astray.

FR C'est un enseignement établi pour cela seul : égarer les simples.

ܢܝܫܐ ܗܘ ܕܣܡܬ ܚܢܦܘܬܐ: ܕܬܫܕܐ ܠܗ ܒܗܦܟܬܐ.

AR هيَ عَلامَةٌ وَضَعَها الكُفرُ، لِيَطرَحَهُ بِالتَّقَلُّباتِ.

TR *nīshā hāw d-sāmat ḥanpūtā: d-teshdē lēh ba-hpākhāthā.*

EN It is a mark that impiety has set, to cast him down with reversals.

FR C'est un but que l'impiété a fixé, pour le renverser par des retournements.

ܕܪܵܫܵܐ ܗܘ ܕܐܘܠܕ ܚܪܝܵܢܵܐ: ܘܗܵܐ ܫܵܓܝܼܫ ܒܟܢܘܫܵܬܵܐ؟

AR هوَ جِدالٌ وَلَّدَ خِصامًا، وها هوَ يُشَوِّشُ الجَماعاتِ؟

TR *d-rāshā hāw d-āwledh ḥeryānā: w-hā shāgēsh ba-khnwshāthā*

EN It is a disputation that has begotten strife, and behold, it troubles the assemblies.

FR C'est une controverse qui a engendré la discorde, et voici qu'elle trouble les assemblées.

ܠܵܐ ܡܬܘܡ ܫܵܐܠܘ ܗܵܟܵܢܵܐ: ܥܠܵܝܵܐ ܒܝܬ ܣܕܪܝܗܘܢ.

AR لم يَسأَل قَطُّ هكَذا، العُلوِيّونَ فيما بَينَ صُفوفِهِم،

TR *lā mthōm shaelīw hākanā: ʿelāyē bēyth sedhrayhōn.*

EN Never did the ones on high ask thus, among their own ranks,

FR Jamais n'ont ainsi interrogé les êtres d'en haut, parmi leurs propres rangs,

ܡܵܐ ܕܢܦܠ ܗܘܵܐ ܥܘܩܒܵܐ: ܒܓܘ ܟܢܫܵܐ ܕܠܓܝܘܢܝܗܘܢ ❖

AR حينَ وَقَعَ الفَحصُ، وَسطَ جُموعِ فِرَقِهِم.

TR *mā da-npal (h)wā ʿūqāvā: b-gāw kenshē d-leghīōnayhōn.*

EN when inquiry fell among the ranks of their legions.

FR quand l'examen serait tombé au sein des troupes de leurs légions.

ܝܩܝܪܵܐ ܗܘܵܬ ܬܫܥܝܬܵܐ: ܕܐܝܟ ܗܵܕܹܐ ܥܠ ܓܒܪܝܠ.

AR ثَقيلَةً كانَتِ القِصَّةُ، أنَّ مِثلَ هذا حَلَّ بِجَبرائيلَ،

TR *yaqīrā (h)wāth tashʿīthā: d-aykh hādē ʿal gavryēl.*

EN Weighty was the story, that such a thing came upon Gabriel,

FR Pesant fut le récit, qu'une telle chose vînt sur Gabriel,

ܘܠܐ ܬܢܐ ܗܘܐ ܡܝܟܐܝܠ: ܡܠܐ ܕܕܪܫܝܢ ܗܦܟܝܐ ❖

AR ولم يَروِ ميخائيلُ، الكَلِماتِ الّتي يُجادِلُ بِها المُخاصِمونَ.

TR *w-lā tānē (h)wā mīkhāēyl: melē d-dārshīn hapkāyē.*

EN and Michael did not recount the words that the contentious dispute.

FR et Michel ne rapportait pas les paroles que disputent les querelleurs.

ܟܣܝܢ ܐܢܘܢ ܓܝܪ ܘܚܬܝܡܝܢ: ܦܓܓܡܝܗ ܕܐܠܗܘܬܐ.

AR لأنَّها خَفِيَّةٌ ومَختومَةٌ، أقوالُ اللاهوتِ،

TR *ksēyn enōn gēyr wa-ḥthīmīn: pethghāmēyh d-alāhūtā.*

EN For hidden and sealed are the words of the Godhead,

FR Car cachées elles sont et scellées, les paroles de la Divinité,

ܘܓܘܐ ܘܓܢܐ ܫܘܐܠܐ: ܕܐܝܬܘܬܐ ܡܢ ܒܪܝܬܗ.

AR وباطِنٌ وخَفِيٌّ سُؤالُ كَينونَتِهِ، عَن خَلائِقِهِ.

TR *w-ghāwāī wa-ghne shūālā: d- ʾīthūtā men beryāthāh.*

EN and inward and hidden is the question of his being, from his creatures.

FR et intérieure et cachée est la question de son être, loin de ses créatures.

FOOT OF THE PAGE

ܙܠܬ ܕܡܘܬܐ: 2 ܡܣܬܒ: X.1

TR *zlt d-mwt: mstyb:.*

EN [apparatus: variant note, "of death"(?)] [...]

ܫܣܬ

TR *shst*

EN [numeral mark]

ܫܕܠ

TR *shdl*

EN [numeral mark]

ܟܣܝܢ ܦܬܓܡܐ ܘܚܬܝܡܝܢ: ܐܫܗܕ ܘܐܡܪ ܓܒܪܝܠ.

AR « خَفِيَّةٌ الأقوالُ ومَختومَةٌ »، شَهِدَ جَبرائيلُ وقالَ،

TR *ksēyn pethgāmē wa-ḥthīmīn: ashedh w-emar gavrīl.*

EN "Hidden are the words, and sealed," Gabriel testified and said,

FR « Cachées sont les paroles, et scellées », Gabriel en témoigna et dit,

ܘܠܐ ܦܫܩ ܠܗ ܠܕܢܝܐܝܠ: ܐܝܕܐ ܕܢܐܠܦ ܨܒܐ ܗܘܐ ❖

AR ولم يُفَسِّر لِدانِيالَ، ما كانَ يُريدُ أن يَتَعَلَّمَهُ.

TR *w-lā pasheq lēh l-dhānīēyl: aydā d-nēlap ṣābē (h)wā.*

EN and he did not explain to Daniel what he wished to learn.

FR et il n'expliqua pas à Daniel ce qu'il désirait apprendre.

ܟܕ ܐܫܬܐܠ ܢܘܪܢܐ: ܠܐ ܨܒܐ ܕܢܬܠ ܦܘܫܩܐ.

AR لَمّا سُئِلَ النّاريُّ، لم يَشَأ أن يُعطِيَ تَفسيرًا،

TR *kad eshtaal nūrānā: lā ṣvā d-netal pūshāqā.*

EN When the Fiery One was asked, he did not wish to give an explanation,

FR Quand l'Igné fut interrogé, il ne voulut pas donner d'explication,

ܐܠܐ ܒܟܣܝܐ ܝܩܪ ܗܘܐ: ܠܬܫܥܝܬܐ ܡܠܝܬ ܬܗܪܐ ❖

AR بَل بِالخَفاءِ أَكرَمَ، القِصَّةَ المَملوءَةَ عَجَبًا.

TR *elā b-kesyā yaqar (h)wā: l-tash ʿīthā malyath tahrā.*

EN but in secrecy he honored the story full of wonder.

FR mais en secret il honorait le récit plein d'émerveillement.

ܪܓܝܓ ܗܘܐ ܗܢܐ ܕܡܫܐܠ: ܘܣܓܝ ܫܒܝܚ ܗܘܐ ܕܡܫܬܐܠ.

AR مُشتاقًا كانَ السّائِلُ، وعَظيمَ الشُّهرَةِ كانَ المَسؤولُ،

TR *rghīgh (h)wā hānā da-mshael: w-sagī shvīḥ (h)wā d-meshtaal.*

EN Eager was the one who asked, and greatly renowned was the one asked,

FR Avide était celui qui interrogeait, et fort glorieux celui qu'on interrogeait,

ܘܕܕܚܠ ܗܘܐ ܡܢ ܗܢ ܫܪܒܐ: ܒܟܣܝܐ (ܝܩܪ ܗܘ ܚܬܡܐ ❖

AR والّذي خافَ مِن هذا الأمرِ، بِالخَفاءِ أَكرَمَ ذلِكَ الخَتمَ.

TR *w-da-d-ḥel (h)wā men hān sharbā: b-kesyā yaqar hāw ḥāthmā.*

EN and he who stood in awe of this matter, in secrecy honored that seal.

FR et lui qui redoutait cette affaire, en secret honorait ce sceau.

ܟܕ ܫܘܐܠܐ ܠܚܘܕ ܩܪܒ: ܕܢܝܐܝܠ ܐܝܟ ܕܢܥܩܒ.

AR لَمّا قَدَّمَ دانِيالُ سُؤالاً فَقَط، كَمَن يُريدُ أن يَفحَصَ،

TR *kad shūālā l-ḥōdh qarev: dānīēyl aykh da-nʿaqev.*

EN When Daniel offered only a question, as one who would inquire,

FR Quand Daniel n'offrit qu'une question, comme voulant s'enquérir,

ܘܫܡܥ ܗܘܐ ܕܟܣܝܢ ܐܢܘܢ: ܦܬܓܡܐ ܘܢܛܪ ܫܬܩܐ ❖

AR وسَمِعَ أنَّها خَفِيَّةٌ، الأقوالُ، فَحَفِظَ الصَّمتَ.

TR *wa-shmaʿ (h)wā da-khsēyn enōn: pethghāmē wa-nṭar shethqā.*

EN and heard that the words were hidden, he kept silence.

FR et entendit que les paroles étaient cachées, il garda le silence.

ܡܠܬܐ ܕܝܩܪܬ ܥܠ ܥܝܪܐ: ܗܐ ܡܙܠܝܢ ܠܗ ܕܪܘܫܐ.

AR الكَلِمَةُ الّتي ثَقُلَت على السَّهرانِ، ها هُم يُهينونَها المُجادِلونَ،

TR *melthā d-yeqrat ʿal ʿīrā: hā mzalīn lāh dārōshē.*

EN The word that was too weighty for the Watcher, behold, disputants belittle it,

FR La parole qui pesa trop sur le Veilleur, voici que les disputeurs la méprisent,

ܘܥܪܒܐ ܕܠܐ ܒܨܝܗ ܕܢܝܐܝܠ: ܗܐ ܥܣܝܩܝܢ ܒܗ ܡܪܚܝܐ ❖

AR والأمرُ الّذي لم يَفحَصهُ دانِيالُ، ها هُم يَبلونَهُ المُتَهَوِّرونَ.

TR *w-sharbā d-lā b-ṣāyhī dānīyl: hā shḥīqīn bēh marāḥē.*

EN and the matter Daniel did not examine, behold, the reckless wear it down.

FR et l'affaire que Daniel n'examina pas, voici que les téméraires l'usent.

ܟܕ ܐܫܬܐܠ ܡܠܐܟܐ: ܒܫܬܩܐ (ܪܗܛ ܗܘܐ ܢܣܬܬܪ.

AR لَمّا سُئِلَ المَلاكُ، إلى الصَّمتِ رَكَضَ لِيَستَتِرَ،

TR *kad eshtaal malakhā: b-shethqā rheṭ (h)wā nestatar.*

EN When the angel was asked, into silence he ran to be sheltered,

FR Quand l'ange fut interrogé, dans le silence il courut s'abriter,

ܘܚܘܝ ܕܟܣܝܢ ܦܬܓܡܐ: ܕܠܐ ܗܘܒ ܢܫܡܥ ܫܘܐܠܐ ❖

AR وأَظهَرَ أنَّها خَفِيَّةٌ الأقوالُ، لِئَلّا يُسمَعَ السُّؤالُ ثانِيَةً.

TR *w-ḥāwī da-khsēyn pethghāmē: d-lā tūv neshmaʿshūālā.*

EN and showed that the words are hidden, so that the question would not be heard again.

FR et montra que les paroles sont cachées, afin que la question ne soit plus entendue.

ܟܘܙ ܡܢ ܗܝ ܕܐܫܬܐܠ ܗܘܐ: ܘܦܣܩܗ ܠܫܪܫܐ ܕܫܘܐܠܐ.

AR [. . .] مِمّا سُئِلَ، وقَطَعَ أَصلَ الأسئِلَةِ،

TR *kwaz men (h)ī d-eshtaal (h)wā: w-pasqēh l-shershā d-shūālē.*

EN [...] from that which he was asked, and cut off the root of questions,

FR [...] de ce dont il fut interrogé, et coupa la racine des questions,

ܘܐܪܡܝ ܚܬܡܐ ܥܠ ܫܪܒܐ: ܕܠܐ ܢܒܙܘܢܝܗ ܫܘܐܠܐ ❖؟

AR ووَضَعَ خَتمًا على الأمرِ، لِئَلّا تَنهَبَهُ الأسئِلَةُ،

TR *w-armī ḥātmā ʿal sharbā: d-lā nebzūnāyhī shūālē.*

EN and set a seal upon the matter, lest questions plunder it,

FR et posa un sceau sur l'affaire, de peur que les questions ne la pillent,

ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܚܬܡܐ ܙܕܩ: ܕܢܪܡܘܢ ܣܦܪܐ ܥܠ ܣܦܪܐ.

AR فَحَقٌّ أنَّ مِثلَ هذا الخَتمِ، يَضَعُهُ الكَتَبَةُ على الأسفارِ،

TR *d-aykh hānā ḥāthmā zādēq: d-narmōn sāprē ʿal seprē.*

EN for it is right that such a seal as this should scribes set upon books,

FR car il est juste qu'un tel sceau, les scribes le posent sur les livres,

ܘܢܝܩܪܘܢ ܫܪܒܗ ܕܒܪܐ: ܐܟܡܐ ܕܝܩܪܗ ܓܒܪܝܠ ❖

AR وأن يُكرِموا أَمرَ الابنِ، كَما أَكرَمَهُ جَبرائيلُ.

TR *wa-nyaqrūn sharbēh da-b-rā: akhmā d-yaqrēh gavryēl.*

EN and that they should honor the matter of the Son, as Gabriel honored it.

FR et qu'ils honorent l'affaire du Fils, comme Gabriel l'a honorée.

ܗܘ̈ ܡܠܦܢܐ ܢܘܪܢܐ: ܟܕ ܐܫܬܐܠ ܠܐ ܦܫܩ.

AR ذلِكَ المُعَلِّمُ النّاريُّ، لَمّا سُئِلَ لم يُفَسِّر،

TR *hāw malpānā nūrānā: kad eshtaal lā pasheq.*

EN That fiery teacher, when he was asked, did not explain,

FR Ce maître igné, quand il fut interrogé, n'expliqua pas,

ܕܢܗܘܐ ܛܘܦܣܐ ܠܕܡܠܦ: ܕܠܐ ܢܚܒܘܨ ܥܠ ܟܣܝܬܐ ❖

AR لِيَكونَ مِثالاً لِلمُعَلِّمِ، ألاّ يُلِحَّ على الخَفِيّاتِ.

TR *d-nehwe ṭūpsā la-d-malep: d-lā neḥbōṣ ʿal kasyāthā.*

EN that he might be a pattern for the teacher, not to press upon hidden things.

FR afin d'être un modèle pour qui enseigne, de ne pas insister sur les choses cachées.

ܘܐܢ ܡܠܐܟܐ ܪܘܚܢܐ: ܦܘܡܐ ܕܩܕܝܫ ܒܟܝܢܗ.

AR وإن كانَ المَلاكُ الرّوحانِيُّ، الّذي فَمُهُ قِدّيسٌ بِطَبعِهِ،

TR *w-en malakhā rūḥānā: pūmā d-qadīsh ba-khyānēh.*

EN And if the spiritual angel, whose mouth is holy by nature,

FR Et si l'ange spirituel, dont la bouche est sainte par nature,

ܫܬܩܐ ܓܒܐ ܠܗ ܥܠ ܗܕܐ: ܕܠܐ ܢܦܫܩ ܗܘܐ ܠܕܢܝܐܝܠ ❖

AR اختارَ لِنَفسِهِ الصَّمتَ في هذا، ألاّ يُفَسِّرَ لِدانِيالَ،

TR *shethqā gvā lēh ʿal hādē: d-lā npasheq (h)wā l-dānīēyl.*

EN chose silence in this, not explaining to Daniel,

FR a choisi le silence en cela, n'expliquant pas à Daniel,

FOOT OF THE PAGE

ܚܠ

TR *ḥl*

EN [numeral mark]

ܗܘܐ ܗܡ

TR *hwe hm*

EN [marginal note]

ܚܦܐ ܒܟܐܒ ܘܕܐ ܟܒܒܐ: (ܕܝܢܐ ܐܐܢܐ ܚܚܒܚܐ ܒܣܟܟܝܐ.

AR فَكَم أَولى ذلِكَ بِمَن، هوَ مُلَطَّخٌ ومُدَنَّسٌ بِالخَطايا،

TR *kmā yatīr zādēq l-aynā: da-ṣā w-mkatam ba-ḥṭāhē.*

EN how much more fitting it is for one who is stained and defiled by sins,

FR combien plus convient-il à celui qui est souillé et taché de péchés,

ܕܝܝܘܐ ܝܚܦܐ ܬܗܦܙܐ: ܕܟܐ ܝܚܒܒ ܝܝ ܐܩܢܝܐ❖

AR أن يَكونَ الصَّمتُ حارِسَهُ، لِئَلّا يَعبُرَ إلى الأسئِلَةِ.

TR *d-nehwe shethqā nāṭōrēh: d-lā ne ʾbar ṣydh shūālē.*

EN that silence should be his guard, lest he pass over into questions.

FR que le silence soit son gardien, de peur qu'il ne passe aux questions.

ܡܟܬܬܐ ܕܘܝܐ ܗܦܐ: ܗܦܒܗܒ ܒܕ ܟܐ ܝܐܚܕܐ.

AR المُعَلِّمونَ الّذينَ ظَهَروا اليَومَ، يُفَسِّرونَ مِن غَيرِ أن يُسأَلوا،

TR *malpānē da-hwāw ywmn: mpashqīn kad lā eshtaalw.*

EN The teachers who have arisen today explain without having been asked,

FR Les maîtres qui se sont levés aujourd'hui expliquent sans avoir été interrogés,

ܗܘܗܦ ܬܙܐ ܟܗܐܒܐ: ܕܗܐ ܒܝܒܐ ܒܟܐ ܒܩܬܬܐ❖

AR وهُم أنفُسُهُم يَدعونَ البُسَطاءَ: «تَعالَوا، افحَصوا الخَفِيّاتِ.»

TR *w-henōn qārēyn la-pshīṭē: d-tāw ʿaqevw ʿal kasyāthā.*

EN and they themselves call the simple: "Come, inquire into hidden things."

FR et eux-mêmes appellent les simples : « Venez, examinez les choses cachées. »

ܡܝܬܝܢ ܫܪܒܐ ܠܡܨܥܬܐ: ܕܠܥܝܪܐ ܕܫܠ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ.

AR يُحضِرونَ إلى الوَسَطِ أَمرًا، هوَ لِلسَّهرانينَ مَخوفٌ كَما قُلتُ،

TR *maytēyn sharbā la-mṣaʿthā: da-l-ʿīrē d-ḥīl aykh d-emrēth.*

EN They bring into the midst a matter that, as I have said, is fearful to the Watchers,

FR Ils amènent au milieu une affaire qui, comme je l'ai dit, est redoutable aux Veilleurs,

ܡܫܐܠܝܢ ܡܠܐ ܕܡܨܛܪܝܐ: ܡܫܡܥܬܐ ܡܢ ܩܠܝܗܝܢ ❖

AR يَسأَلونَ كَلِماتٍ يَنقَبِضُ السَّمعُ، مِن مُجَرَّدِ صَوتِها.

TR *mshalīn melē d-meṣṭaryā: mashmaʿthā men qālayhēyn.*

EN they ask words from which hearing shrinks at their very sound.

FR ils posent des paroles devant lesquelles l'ouïe se rétracte, au seul son de leur voix.

ܣܕܪܝܢ ܡܣܓܝܢ ܫܘܐܠܐ: ܕܡܢ ܬܪܥܝܬܐ ܥܠܝܝܢ.

AR يُرَتِّبونَ ويُكَثِّرونَ أسئِلَةً، تَعلو عَن مُتَناوَلِ الفِكرِ،

TR *sāderīn masgēyn shūālē: d-men tarʿītā ʿelāyāīn.*

EN They arrange, they multiply questions that lie beyond the mind's reach,

FR Ils rangent, ils multiplient des questions qui dépassent l'entendement,

ܡܙܡܢܝܢ ܡܝܬܝܢ ܦܘܫܩܐ: ܥܠ ܪܡܐ ܕܠܐ ܡܬܥܩܒ ❖

AR يَستَدعونَ ويُحضِرونَ تَفسيرًا، لِلعَلِيِّ الّذي لا يُفحَصُ.

TR *mzamnīn maytēyn pūshāqā: ʿal rāmā d-lā methʿaqav.*

EN they summon, they bring an explanation for the Most High, who cannot be searched out.

FR ils convoquent, ils apportent une explication pour le Très-Haut, qui ne peut être scruté.

ܣܟܠܐ ܕܢܩܪܐ ܠܐ ܝܕܥ: ܡܫܐܠ ܕܐܢ ܡܝܬ ܐܠܗܐ.

AR الجاهِلُ الّذي لا يُحسِنُ القِراءَةَ، يَسأَلُ هَل ماتَ اللهُ،

TR *sakhlā d-neqre lā yāda ʿ: mshael d-en mīth alāhā.*

EN A fool who does not know how to read asks whether God has died,

FR Un insensé qui ne sait pas lire demande si Dieu est mort,

ܗܕܝܘܛ ܘܒܨܝܪ ܘܡܥܩܒ: ܕܟܝܢܗ ܕܒܪܐ ܡܢܘ ❖

AR الغَشيمُ الحَقيرُ يَفحَصُ، ما هيَ طَبيعَةُ الابنِ.

TR *hedēyōṭ wa-b-ṣīr wa-m ʿaqev: da-khyānēh da-b-rā mānāw.*

EN an ignorant, small man inquires what the nature of the Son is.

FR un ignorant et petit examine ce qu'est la nature du Fils.

ܒܨܝܪ ܗܓܝܢܗ ܘܡܣܪܚ: ܘܡܚܨܦ ܕܢܒܨܐ ܠܐܠܗܐ.

AR قَليلٌ فَهمُهُ ويَتَهَوَّرُ في كَلامِهِ، ويَتَجاسَرُ أن يَفحَصَ اللهَ،

TR *b-ṣīr heghyānēh wa-msaraḥ: w-maḥṣep d-nevṣ l-alāhā.*

EN Small is his understanding, and he speaks rashly, and boldly presumes to examine God,

FR Petite est son intelligence, et il parle à la légère, et ose avec impudence examiner Dieu,

ܥܛܠ ܠܗ ܕܢܐܠܦ ܡܙܡܘܪܐ: ܘܡܫܐܠ ܥܠ ܟܣܝܬܐ ❖

AR يَثقُلُ عَلَيهِ أن يَتَعَلَّمَ المَزاميرَ، ويَسأَلُ عَنِ الخَفِيّاتِ.

TR *ʿṭel lēh d-nēlap mazmōrē: wa-mshael ʿal kasyāthā.*

EN it is too heavy for him to learn the Psalms, yet he asks about hidden things,

FR il lui pèse trop d'apprendre les psaumes, et il interroge sur les choses cachées,

ܣܒܪܬܹܗ ܕܵܒܪܵܐ ܠܵܐ ܝܵܠܹܦ: ܘܐܣܬܝܪܘܬܹܗ ܡܫܬܥܹܐ.

AR لم يَتَعَلَّم إنجيلَ الابنِ، ويَتَحَدَّثُ عَن خَفائِهِ،

TR *sbartēh da-b-rā lā yalef: wa-sthīrūtēh meshtaʿe.*

EN he has not learned the Gospel of the Son, and yet discourses on his hidden nature,

FR il n'a pas appris l'Évangile du Fils, et pourtant discourt sur sa nature cachée,

ܠܵܐ ܒܪܵܐ ܩܪܵܝ ܘܡܩܝܢ: ܐܝܼܢ ܕܢܵܬܹܠ ܢܡܘܣܹܐ ❖

AR لم يَقرَأ بَعدُ الوَصايا، ويَفحَصُ واضِعَ النّاموسِ،

TR *lā qrā ʿdakēyl pūqdānē: w-vāṣē l-sām nāmōsā.*

EN he has not yet read the Commandments, yet examines the one who gave the Law,

FR il n'a pas encore lu les commandements, et il examine celui qui a établi la Loi,

ܡܙܡܘܪܵܐ ܩܕܡܵܝܵܐ ܡܪܕܹܐ: ܘܟܕܒܬܵܢ ܕܒܥܹܐ ܡܙܕܪܟܠ.

AR لم يُؤَدِّبهُ المَزمورُ الأوَّلُ، ويَتَجَرَّأُ أن يَفحَصَ الكائِنَ،

TR *mazmōrā qadhmā mardēh: w-l- ʾithyā d-nevṣ mezdarkal.*

EN the first psalm has not taught him, yet he is bold enough to examine the Being,

FR le premier psaume ne l'a pas instruit, et il ose examiner l'Être,

ܩܪܝܵܢܵܐ ܚܕ ܠܵܐ ܝܵܕܥ: ܘܟܒܚܵܢ ܕܒܕܘܪܫ ܡܢܚܠܠ ❖

AR لا يَعرِفُ قِراءَةً واحِدَةً، ويَفتَخِرُ أنَّهُ سَيَبحَثُ عَنِ الابنِ.

TR *qeryānā ḥadh lā yādaʿ: w-la-b-rā d-nedhrōsh mettahlal.*

EN he does not know a single reading, yet boasts that he will investigate the Son.

FR il ne connaît pas une seule lecture, et il se vante de scruter le Fils.

ܐܝܟܢ ܠܡ ܡܝܬ ܐܠܗܐ: ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܠܐ ܡܐܬ.

AR « كَيفَ، يا تُرى، ماتَ اللهُ، أم كَيفَ لا يَموتُ؟

TR *aykan lam mīth alāhā: āw aykanā lā māath.*

EN "How, pray, did God die, or how does he not die?

FR « Comment donc Dieu est-il mort, ou comment ne meurt-il pas ?

ܐܢ ܒܟܝܢܗ ܡܝܬ ܚܘܢܝ: ܘܐܢ ܬܘܒ ܠܐ ܡܝܬ ܦܫܩ ܠܝ ❖

AR إن ماتَ بِطَبيعَتِهِ، فَأَرِني، وإن لم يَمُت أيضًا، فَفَسِّر لي . »

TR *en ba-khyānēh mīth ḥāwānī: w-en tūv lā mīth pasheq lī.*

EN If he died in his nature, show me; and if again he did not die, explain to me."

FR S'il est mort dans sa nature, montre-le-moi ; et si encore il n'est pas mort, explique-le-moi. »

ܠܬܫܥܝܬܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ: ܓܘܫܡܢܝܬ ܬܢܝܢ ܠܗ.

AR القِصَّةَ الّتي عَنِ اللهِ، يَروونَها بِطَريقَةٍ جِسمانِيَّةٍ،

TR *l-tash ʿīthā d-bēyth alāhā: gūshmānāīth tānēyn lāh.*

EN The story concerning God they recount in bodily terms,

FR Le récit concernant Dieu, ils le racontent en termes corporels,

ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܚܪܪ ܥܡܡܐ: ܫܚܝܡܝܬ ܡܫܬܥܝܢ ܠܗ ❖

AR والخَلاصَ الّذي حَرَّرَ الشُّعوبَ، يَتَحَدَّثونَ عَنهُ بِابتِذالٍ .

TR *l-pūrqānā d-ḥarar ʿamm: shḥīmāīth meshta ʿēyn lēh.*

EN and the salvation that freed the peoples they discourse on plainly.

FR et le salut qui a affranchi les peuples, ils en discourent trivialement.

ܡܫܐܠܝܢ ܟܕ ܠܐ ܕܚܝܠܝܢ: ܡܦܫܩܝܢ ܟܕ ܠܐ ܪܬܝܬܝܢ.

AR يَسأَلونَ مِن غَيرِ خَوفٍ، ويُفَسِّرونَ مِن غَيرِ رِعدَةٍ .

TR *mshalīn kad lā da-ḥīlīn: mpashqīn kad lā ratīthīn.*

EN They ask without fear, they explain without trembling.

FR Ils interrogent sans crainte, ils expliquent sans trembler.

ܥܡܟܒ ܟܕ ܠܐ ܡܦܪܗܒܝܢ: ܒܟܠܗܝܢ ܡܕܡ ܟܘܡܕܢܝܢ❖

AR يَسمَعونَ مِن غَيرِ أن يَرتاعوا، وفي كُلِّ شَيءٍ هُم مُتَغَطرِسونَ جِدًّا.

TR *shām ʿn kad lā methrahbīn: b-khlhēyn sagī gūmdānīn.*

EN They hear without being alarmed, being in all things very presumptuous.

FR Ils écoutent sans s'effrayer, étant en tout très présomptueux.

ܚܬܬܒ ܡܥܩܒܝܢ ܠܗ: ܠܥܕܬ ܕܒܫܬ ܟܕ ܠܐ ܡܫܡܫ.

AR يَتَحَدَّثونَ بِبَساطَةٍ عَن أَمرٍ، لم يَلمِسهُ السَّهرانونَ،

TR *kyānāīth meshta ʿēyn lēh: l-sharbā d- ʿīrē lā gashūhī.*

EN They discourse naturally on a matter that the Watchers did not touch,

FR Ils discourent naturellement sur une affaire que les Veilleurs n'ont pas touchée,

ܦܟܝܬܝܬ ܬܢܝܢ ܠܐܗ: ܠܡܠܬܐ ܡܙܥܩ ܠܟܪܘܒܐ❖

AR بِخِفَّةٍ يَروونَ، الكَلِمَةَ الّتي تُحَرِّكُ الشّاروبيمَ.

TR *pakīhāīth tānēyn lāh: l-melthā mzīʿath la-khrōbē.*

EN lightly they recount the word that moves the cherubim.

FR légèrement ils racontent la parole qui émeut les chérubins.

ܐܢܬ ܟܗ ܠܐ ܬܗܘܐ ܥܡܟܕ ܐܢܐ ܠܐ ܬܫܬܪܓܠ ܐܝܟ ܗܠܝܢ.

AR أنتَ أيُّها السّامِعُ، لا تَكُن هكَذا، ولا تُساقُ إلى الضَّلالِ كَهؤُلاءِ.

TR *a(n)t lāw hākan shāmōʿā: lā teshtargal aykh hālēyn.*

EN You, hearer, be not such: do not be led astray like these.

FR Toi, auditeur, ne sois pas ainsi : ne te laisse pas entraîner comme eux.

ܟܕ ܝܝܬܢ ܕܝܗܡܢܘܬܐ: ܠܐ ܢܙܥܘܢܟ ܫܐܠܐ ܥܩܝܪ ❖

AR اسكُن في صَمتِ الإيمانِ، ولا تُحرِّكَنَّكَ الأسئِلَةُ.

TR *gar shethqā d-haymānūtā: w-lā nzīʿūnākh shūālē.*

EN Dwell in the silence of faith, and let not questions move you.

FR Habite le silence de la foi, et que les questions ne t'ébranlent pas.

ܫܡܥ ܐܢܬ ܡܘܬ ܐܠܗܐ: ܠܐ ܬܨܝܓ ܠܗ ܒܓܘܢܐ ܚܝܪܢܝܐ.

AR تَسمَعُ أنتَ بِمَوتِ اللهِ، فَلا تُصغِ إلَيهِ بِظاهِرِيَّةٍ.

TR *shmaʿa(n)t māwtēh d-alāhā: lā tṣūtāyhī ba-rāyāīth.*

EN You hear of the death of God; do not listen to it in an outward way.

FR Tu entends parler de la mort de Dieu ; ne l'écoute pas de façon extérieure.

ܣܒܪ ܕܝܗ ܡܘܬܗ ܡܫܬܐ ܗܘ: ܘܩܛܠܗ ܦܘܪܩܢܐ ܣܓܝ ❖

AR انظُر أنَّ مَوتَهُ قِيامَةٌ، وقَتلَهُ خَلاصٌ عَظيمٌ.

TR *ḥyzī d-hāw māwtēh nūḥāmā hāw: w-qeṭlēh rabā pūrqānā hāw.*

EN See that his death is resurrection, and his slaying is great salvation.

FR Vois que sa mort est résurrection, et que sa mise à mort est un grand salut.

ܡܘܬܐ ܡܝܬ ܒܗ ܒܚܝܐ ܡܪܝ ܕܠܐ ܐܬܚܫܟ ܡܢ ܡܘܬܐ.

AR المَوتُ ماتَ فيهِ في المُحيي، فَلَيسَ هوَ مَن هُزِمَ مِنَ المَوتِ،

TR *māwtā mīth bēh b-maḥyānā: lāw gēyr hāw ḥav men māwtā.*

EN Death died in the Life-giver, for it was not he who was overcome by death,

FR La mort est morte en lui, le Vivificateur, car ce n'est pas lui qui fut vaincu par la mort,

ܘܚܫܐ ܒܚܫܗ ܐܫܬܢܩܘ: ܕܟܕ ܠܐ ܚܫܐ ܐܬܢܓܕ ❖

AR والآلامُ عُذِّبَت في أَلَمِهِ، إذ فيما هوَ لا يَتَأَلَّمُ جُلِدَ .

TR *w-ḥashē b-ḥashēh eshtanaqw: d-kad lā ḥāsh ethnagadh.*

EN and sufferings were tormented in his suffering, for while he did not suffer, he was scourged.

FR et les souffrances furent tourmentées dans sa souffrance, car sans souffrir il fut flagellé.

ܗܘܝܘ ܓܝܪ ܚܫܐ ܕܚܫܐ: ܕܚܫܘ ܒܗ ܚܫܐ ܕܠܐ ܚܫܐ.

AR فَإِنَّهُ صارَ أَلَمَ الآلامِ، الّذي فيهِ تَأَلَّمَتِ الآلامُ وهوَ لا يَتَأَلَّمُ،

TR *hewyū gēyr ḥashā d-ḥashē: d-ḥashīw bēh ḥashē d-lā ḥāsh.*

EN For he became the suffering of sufferings, in whom sufferings suffered though he did not suffer,

FR Car il devint la souffrance des souffrances, en qui souffrirent les souffrances, lui qui ne souffrait pas,

ܘܚܫܐ ܕܣܒܠܘ ܚܫܘܫܐ: ܗܢܘܢ ܚܫܐ ܣܒܠܘ ܡܢܗ ❖

AR والآلامُ الّتي احتَمَلَها المُتَأَلِّمونَ، هيَ ذاتُها احتَمَلَتِ الآلامَ مِنهُ.

TR *w-ḥashē da-sbalīw ḥāshōshē: henōn ḥashē sbalīw menēh.*

EN and the sufferings that sufferers endured, those very sufferings endured from him.

FR et les souffrances qu'ont endurées les souffrants, ces souffrances-là ont souffert de lui.

ܐܚܫܗ ܠܚܫܐ ܟܕ ܒܠܥ: ܡܚܐ ܠܟܐܒܐ ܟܕ ܡܬܢܓܕ:

AR أَلَّمَ الأَلَمَ إذ ابتَلَعَهُ، وضَرَبَ الأَوجاعَ إذ كانَ يُجلَدُ،

TR *aḥshēh l-ḥashā kad bālaʿ: mḥā l-kēbē kad methnagadh:*

EN He made suffering suffer while he swallowed it; he struck pains while being scourged,

FR Il fit souffrir la souffrance en l'engloutissant ; il frappa les douleurs en étant flagellé,

ܩܛܠܗ ܠܡܘܬܐ ܟܕ ܡܐܬ: ܣܥܪ ܟܠܗܝܢ ܟܕ ܡܬܓܥܐ ❖

AR قَتَلَ المَوتَ إذ كانَ يَموتُ، وفَعَلَ كُلَّ شَيءٍ إذ كانَ يُهانُ.

TR *qaṭlēh l-māwtā kad māath: s'ar klhēyn kad methgae.*

EN he slew death while dying; he did all things while being scorned.

FR il tua la mort en mourant ; il accomplit toutes choses en étant méprisé.

ܡܡܝܬܢܗ ܕܡܘܬܐ ܗܘ ܡܘܬܗ: ܘܡܚܫܢܢܐ ܕܚܫܐ ܚܫܗ.

AR مُميتُ المَوتِ هوَ مَوتُهُ، ومُعَذِّبُ الآلامِ هوَ أَلَمُهُ.

TR *mmītānēh d-māwtā hāw mwtēh: w-maḥshānā d-ḥashē ḥashēh.*

EN The killer of death is his own death, and the tormentor of sufferings is his suffering.

FR Le tueur de la mort, c'est sa propre mort, et le tourmenteur des souffrances, c'est sa souffrance.

ܐܫܝܡ ܠܗ ܠܚܫܐ ܒܢܓܕܘܗܝ: ܘܚܫܐ ܕܢܟܝܘܗܝ ܠܐ ܐܫܟܚ ❖

AR أَبطَلَ الأَلَمَ في جَلداتِهِ، ولم يَقدِرِ الأَلَمُ أن يُؤذِيَهُ.

TR *ashīm lēh l-ḥashā b-neghdāwhī: w-ḥashā d-nakēywhī lā eshkaḥ.*

EN He set suffering at naught in his own scourging, and suffering could not harm him.

FR Il réduisit à rien la souffrance dans sa propre flagellation, et la souffrance ne put lui nuire.

ܗܝ ܕܨܒܐ ܘܡܝܬ (ܠܘ ܡܘܬܐ: ܕܚܝܐ ܒܡܘܬܗ ܡܕܢܚ ܗܘܐ.

AR كَونُهُ شاءَ وماتَ، لَيسَ مَوتًا، إذ بِمَوتِهِ كانَ يُطلِعُ الحَياةَ.

TR *(h)ī da-ṣvā w-mīth lāw māwtā: d-ḥayē b-māwtēh madhnaḥ (h)wā.*

EN That he willed and died was not death, since by his death he made life dawn.

FR Qu'il ait voulu et soit mort, ce n'est pas mort, puisque par sa mort il faisait lever la vie.

ܗܠܘ ܡܗܒܢܐ ܕܒܙܝܐ ܗܘܐ ܐܡܪ ܡܘܬܐ ܡܫܬܡܗ ܗܘܐ ❖

AR لَو كانَ الاضطِرارُ قادَهُ، عِندَئِذٍ كانَ يُدعى مَوتًا.

TR *lū qṭīrā da-b-rēh (h)wā: ken māwtā meshtamah (h)wā.*

EN If it had been forced upon him, then it would be called death.

FR Si cela lui avait été imposé par force, alors cela se nommerait mort.

ܐܬܐ ܘܥܒܕ ܐܝܟ ܐܠܗܐ: ܕܚܠܡܐ ܕܒܝܕܗ ܟܠ ܡܐ ܕܨܒܐ ܗܘ ܠܗ.

AR شاءَ وفَعَلَ كَإِلهٍ، الّذي كُلُّ ما يُريدُهُ سَهلٌ عَلَيهِ،

TR *ṣvā wa-sʿar aykh alāhā: d-khlmā d-vāʿē pshīq hāw lēh.*

EN He willed and did as God, for whom whatever he wills is easy,

FR Il voulut et fit comme Dieu, pour qui tout ce qu'il désire est facile,

ܘܐܝ ܐܬܬܝܗ ܐܥܒܕ: ܟܕ ܗܘܐ ܕܫܝܪ ܗܘ ܡܚܬܝܗ ❖

AR وإذ تَّمت مَشيئَتُهُ، لم يَكُن فِعلُهُ فِعلَ آلامٍ مَفروضَةٍ.

TR *wadh ṣevyānēh eshtamlī: lā (h)wā d-ḥashē hāw sūʿrānēh.*

EN and since his will was fulfilled, his act was not one of imposed suffering.

FR et puisque sa volonté fut accomplie, son acte ne fut pas de souffrance imposée.

ܐܠܐ ܐܝܢ ܐܬܐ ܗܘܐ ܕܢܡܘܬ: ܘܠܐ ܐܥܒܕ ܟܒ ܫܘܝܐ ܗܘܐ.

AR فَلَو أَنَّهُ شاءَ أن يَموتَ ولم يَقدِر، لَكانَ حَقًّا يَتَأَلَّمُ،

TR *elū gēyr ṣvā (h)wā da-nmūth: w-lā eshkaḥ ṭāv ḥāēsh (h)wā.*

EN For if he had willed to die and been unable, then indeed he would have suffered,

FR Car s'il avait voulu mourir sans le pouvoir, il aurait alors vraiment souffert,

FOOT OF THE PAGE

2.ܡܫܬܘ

TR *mshwt.*

EN [marginal note]

ܗܒܒܕܐ ܐܒܐ ܕܟ ܒܥܒܗܟܒ: ܡܒܒܒ ܕܗܟܗܕܒܗ❖

AR ولَكانَ يَحزَنُ لأنَّها لم تَتِمَّ، مَشيئَةُ فِعلِهِ.

TR *w-makhre (h)wā d-lā eshtamlī: ṣvyānā d-sā ʿōrūtēh.*

EN and it would have grieved him that the will of his action was not fulfilled,

FR et il lui aurait pesé que ne s'accomplît pas la volonté de son action,

ܗܒܒܟ ܐܒܐ ܫܥܟܒܗܐ: ܒܒ ܐ ܟ ܗܟܗܕܒܗܐ.

AR ولَكانَتِ الانفِعالِيَّةُ تَدخُلُ، مَعَ ذلِكَ عَدَمِ التَّمامِ،

TR *w-ʿāālā (h)wāth ḥāshōshūtā: ʿam (h)ī lā sā ʿōrūtā.*

EN and passibility would have entered along with that unfulfillment,

FR et la passibilité serait entrée avec ce non-accomplissement,

ܗܒܫܐ ܕܒܐ ܐܒܐ ܐܒܐ: ܟܒܟܟܐ ܕܒܒܥܗܟ ܟ ܒܒ❖

AR ولَكانَ ذلِكَ أَلَمًا عَظيمًا، لِلّٰهِ الّذي لم يَتَأَلَّم قَطُّ.

TR *w-ḥashā rabā hāwē (h)wā: l-alāhā d-memthōm lā ḥash.*

EN and it would have been a great suffering for God, who never suffered.

FR et ce serait été une grande souffrance pour Dieu, qui jamais n'a souffert.

ܐܟܐ ܕܒ ܕܒܒܐ ܒܒܒܕ: ܗܒܒ ܒܒܕܒ ܒܒ ܕܒܒܕ ܒܗ.

AR أمّا الآنَ إذ شاءَ وفَعَلَ، فَقَد ماتَ وفَدى كَما حَسُنَ لَدَيهِ.

TR *hāshā dēyn da-ṣvā wa-sʿar: mīth wa-praq aykh da-shpar lēh.*

EN But now, since he willed and did, he died and redeemed as it pleased him.

FR Mais maintenant, puisqu'il a voulu et fait, il est mort et a racheté comme il lui a plu.

ܠܵܐ ܒܥܠܚܐ ܕ ܐܡܝܐ ܗ̇ ܡܝܬܘܬܗ: ܕܦ̈ܘܪܩܢܵܐ ܐܬܥܒܕ ❖

AR لَيسَ مَوتُهُ ذِلَّةً، فَقَد استَعمَلَهُ لِلخَلاصِ،

TR *lāw shaplūtā (h)ī mīthūtēh: da-l-pūrqānā ethḥashaḥ.*

EN His death is not lowliness, for it he employed for salvation,

FR Sa mort n'est pas abaissement, car il l'a employée pour le salut,

ܘܦ̈ܟܝܢܗ ܠܐ ܫܚܦ̈ܬܐ ܗ̇ܘ: ܗܵ ܐ ܒܨܝܢܗ ܥܒܕ ܗ̇ܘ.

AR ومَعَ أنَّ طَبيعَتَهُ غَيرُ مُتَأَلِّمَةٍ، ها هوَ بِمَشيئَتِهِ يَفعَلُ،

TR *w-da-khyānēh lā ḥāshōshā hāw: hā b-ṣvyānēh sā ʿōrā hāw.*

EN and though his nature is impassible, behold, by his will he acts,

FR et bien que sa nature soit impassible, voici que par sa volonté il agit,

ܘܠܵܐ ܟ̇ ܬ̇ܚܘܫܬܐ ܕܝܟܝܢ ܐ̇ܝ̈ܬ: ܚܝܐ ܟܘܡܒܠ ܨ̈ܒܝܢܗ ❖

AR ولم يَكُن صِراعًا، تُقيمُهُ طَبيعَتُهُ ضِدَّ مَشيئَتِهِ.

TR *w-lāw takhtūshā d-ne ʾbedh (h)wā: kyānēh l-w-qbal ṣevyānēh.*

EN and it was not a struggle that his nature waged against his will.

FR et ce ne fut pas un combat que sa nature menait contre sa volonté.

ܫ̈ܠܝܡ ܗ̇ܘ ܚܝܐ ܟ̈ܝܢܗ: ܠܨ̈ܒܝܢܬ̈ ܕܥܒܕܘܗܝ.

AR طَبيعَتُهُ المَجيدَةُ مُسالِمَةٌ، لِمَشيئَةِ فِعلِهِ،

TR *shālēm hāw kyānēh gayā: l-ṣvyānā d-sā ʿōrūtēh.*

EN His majestic nature is at peace with the will of his action,

FR Sa nature glorieuse est en paix avec la volonté de son action,

ܨܒܝܢܗ ܓܝܪ ܘܟܝܢܗ: ܚܕܐ ܗܝ ܫܒܘܚܬܐ ܕܐܝܬܘܬܗ ❖

AR فَإِنَّ مَشيئَتَهُ وطَبيعَتَهُ، مَجدٌ واحِدٌ لِكَينونَتِهِ.

TR *ṣvyānēh gēyr wa-khyānēh: ḥdā (h)ī teshbōḥtā d- ʾīthūtēh.*

EN for his will and his nature are one glory of his being.

FR car sa volonté et sa nature sont une seule gloire de son être.

ܪܡܐ ܗܝ ܗܕܐ ܬܫܥܝܬܐ: ܡܢ ܟܠ ܦܘܡܝܢ ܕܥܒܝܕܐ.

AR عالِيَةٌ هيَ هذِهِ القِصَّةُ، فَوقَ كُلِّ الأَفواهِ المَخلوقَةِ،

TR *rāma (h)ī hādē tash ʿīthā: men kul pūmīn da- ʿvīdē.*

EN Lofty is this story, beyond all mouths that are made,

FR Sublime est ce récit, au-dessus de toutes les bouches qui sont faites,

ܘܫܬܩܐ ܒܠܚܘܕ ܚܫܚ ܠܗ: ܕܬܬܝܩܪ ܒܗ ܙܗܝܐܝܬ ❖

AR والصَّمتُ وَحدَهُ يَليقُ بِها، لِتُكرَمَ بِهِ نَقِيًّا.

TR *w-shethqā ba-l-ḥōdh ḥāshaḥ lāh: d-tethyaqar bēh zahyāīth.*

EN and silence alone befits it, that it be honored purely thereby.

FR et seul le silence lui convient, pour qu'elle en soit honorée purement.

ܠܘ ܐܝܟ ܕܐܝܬܝܗ ܡܬܐܡܪܢܐ: ܕܠܐ ܚܒܫܐ ܠܗ ܝܕܥܬܐ.

AR لَيسَ كَما هيَ في الحَقيقَةِ تُروى، فَالمَعرِفَةُ لا تَحويها؛

TR *lāw aykh d- ʾītēyh mettanyā: d-lā ḥābashā lāh īda ʿthā.*

EN Not as it truly is can it be told, for knowledge does not contain it;

FR Ce n'est pas telle qu'elle est qu'elle se raconte, car la connaissance ne la contient pas ;

ܡܥܠܝܐ ܗܝ ܣܓܝ ܡܢ ܗܘܢܐ: ܘܠܐ ܨܝܪܝܢ ܠܗ ܦܘܫܩܐ ❖

AR هيَ أَسمى بِكَثيرٍ مِنَ العَقلِ، ولا تَرسُمُها التَّفاسيرُ.

TR *mʿalyā (h)ī sagī men hāwnā: w-lā ṣāyrīn lāh pūshāqē.*

EN it is far too exalted for the mind, and explanations cannot depict it.

FR elle est de beaucoup trop élevée pour l'esprit, et les explications ne peuvent la dépeindre.

ܕܒܕܡܗ ܦܪܝܩ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ: ܬܣܦܩ ܗܕܐ ܠܫܪܪܟ.

AR أنَّكَ بِدَمِ اللهِ مَفدِيٌّ، لِيَكفِ هذا لِيَقينِكَ.

TR *d-ba-d-mēh prīq a(n)t d-alāhā: tespaq hādē la-shrārākh.*

EN That you are redeemed by the blood of God, let this suffice for your assurance.

FR Que tu sois racheté par le sang de Dieu, que cela te suffise pour ton assurance.

ܠܐ ܬܙܥܪ ܩܛܠܗ ܪܒܐ: ܕܐܬܘܗ ܥܠܡܐ ܘܒܪܝܬܐ ❖

AR لا تُحَقِّر قَتلَهُ العَظيمَ، الّذي هَزَّ العَوالِمَ والخَلائِقَ،

TR *lā tzaʿar qeṭlēh rabā: d-athōh ʿālm w-beryāthā.*

EN Do not belittle his great slaying, which shook the worlds and creatures,

FR Ne rapetisse pas sa grande mise à mort, qui a ébranlé les mondes et les créatures,

ܘܠܐ ܬܫܘܛܝܗ ܠܙܩܝܦܘܬܗ: ܘܬܡܢܝܘܗ ܒܠܚܘܕ ܒܪܢܫܐ.

AR ولا تَستَخِفَّ بِصَلبِهِ، وتَحسِبَهُ إنسانًا فَقَط.

TR *w-lā tshūṭīh la-zqīpūtēh: w-temnēywhī ba-l-ḥōdh ba-rnāshā.*

EN and do not despise his crucifixion, and count him only a man.

FR et ne méprise pas sa crucifixion, et ne le compte pas seulement pour un homme.

ܕܡܚܝܠܐ ܡܝܬ ܠܐ ܬܫܪ: ܕܡܚܝܠܐ ܠܐ ܦܪܩ ܗܘܐ ❖

AR لا تُثَبِّت أنَّ ضَعيفًا ماتَ، فَإِنَّ الضَّعيفَ لا يَقدِرُ أن يَفدِيَ.

TR *da-mḥīlā mīth lā tashar: da-mḥīlā lā pārēq (h)wā.*

EN Do not affirm that a weak one died, for a weak one could not redeem.

FR N'affirme pas qu'un faible est mort, car un faible n'aurait pu racheter.

ܚܝܠܬܢܐ ܪܟܒ ܗܘܐ ܩܝܣܐ: ܘܚܝܠܗ ܢܙܠܗ ܠܒܪܝܬܐ.

AR القَوِيُّ رَكِبَ الخَشَبَةَ، وقُوَّتُهُ زَلزَلَتِ الخَليقَةَ،

TR *ḥaylthānā rkev (h)wā qaysā: w-ḥaylēh nazlāh la-b-rīthā.*

EN The Mighty One mounted the wood, and his power made creation shake,

FR Le Fort est monté sur le bois, et sa force a fait trembler la création,

ܦܪܘܩܐ ܒܨܨܐ ܥܪܐ ܗܘܐ: ܘܥܠܡܐ ܒܪܡܙܗ ܪܐܬ ܗܘܐ ❖

AR المُخَلِّصُ عَرِيَ بَينَ المَسامِيرِ، والعالَمُ بِإِشارَتِهِ ارتَعَدَ.

TR *pārōqā b-ṣeṣē ʿre (h)wā: w-ʿālmā b-remzēh rāath (h)wā.*

EN the Savior was laid bare among the nails, and the world trembled at his sign.

FR le Sauveur fut mis à nu parmi les clous, et le monde trembla à son signe.

FOOT OF THE PAGE

ܥܒ

TR *ʿb*

EN [numeral mark]

ܐܬܪܝܢ ܟܝܢܝܢ ܘܬܪܝܢ ܨܒܝܢܝܢ ܐܝܬ

TR *ʾtrēyn kyānīn wa-thrēyn ṣevyānīn ʾīth*

EN There are two natures and two wills

ܦܡܫܝܚܐ. ܚܙܝ ܡܐܡܪܐ. ܣܒ. X.IV.

TR *pamshīḥā. ḥzī mēmrā.62...*

EN in Christ. See Memra 62.

ܫܒܘܚܬܐ. 1 ܒܪܡܙܗ

TR *shbwḥt. b-rmzh*

EN [apparatus, illegible: "glory" ... "at his sign"]

ܠܗ

TR *lh*

EN [marginal mark]

ܡܚܝܢܐ ܗܠܝܨ ܟܠܟܒܬܐ: ܘܡܝܬ ܚܠܦܗ ܢܩܝܡܘ.

AR المُحيي صَعِدَ إلى الصَّليبِ، والمَوتى بِصَوتِهِ قاموا،

TR *maḥyānā sleq la-ṣlīvā: w-mītē b-qālēh ethnaḥamw.*

EN The Life-giver went up to the cross, and the dead were raised at his voice,

FR Le Vivificateur est monté sur la croix, et les morts, à sa voix, ressuscitèrent,

ܒܡܝܫܗ ܕܐܬܪ ܢܬܒܥܩ ܟܠܡܐ ܕܒܪܝܬܐ ܗܘ: ܘܥܠܡܐ ܝܕܥ ܕܗܘ ܒܪܝܐ ❖

AR بِأَلَمِه ارتَعَبَتِ الخَليقَةُ، وعَلِمَ العالَمُ أنَّهُ هوَ الخالِقُ.

TR *b-ḥashēh b-rīthā ethrahbat: w-īlef ʿālmā d-vārōyā hāw.*

EN at his suffering creation trembled, and the world learned that he is the Creator.

FR à sa souffrance la création s'effraya, et le monde apprit qu'il est le Créateur.

ܒܡܘܬܗ ܚܘܐ ܕܠܐ ܡܝܬ ܗܘ: ܕܐܦ ܟܕ ܡܝܬ ܚܝܐ ܦܠܓ.

AR بِمَوتِهِ أَظهَرَ أنَّهُ لا يَموتُ، إذ حَتّى وهوَ يَموتُ وَزَّعَ الحَياةَ.

TR *b-māwtēh ḥāwī d-lā māēth: d-āp kad mīth ḥayē palegh.*

EN By his death he showed that he does not die, for even while dying he dispensed life.

FR Par sa mort il montra qu'il ne meurt pas, car même en mourant il dispensait la vie.

ܒܗܕܐ ܟܠܡܐ ܐܬܚܟܡ: ܕܠܐ ܡܬܡܪ ܗܝܨ ܐܠܗܐ ❖

AR بِهذا صارَ العالَمُ حَكيمًا، أنَّ اللهَ لا يَتَأَلَّمُ قَطُّ.

TR *b-hādē ʿālmā ethḥakam: d-lā mthōm ḥāēsh alāhā.*

EN By this the world grew wise, that God never suffers.

FR Par cela le monde devint sage, que jamais Dieu ne souffre.

ܡܢܘ ܡܦܝܣ ܗܘܐ ܗܟܢܐ: ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܡܝܘܬܐ ܗܘ.

AR مَن كانَ يُقنِعُنا هكَذا، أنَّ اللهَ غَيرُ مائِتٍ،

TR *manīū mpīs (h)wā hākanā: d-alāhā lā māyōthā hāw.*

EN Who could have so persuaded us that God is not mortal,

FR Qui aurait pu ainsi nous persuader que Dieu n'est pas mortel,

ܐܟܡܐ ܕܗܘ ܡܘܬܗ ܐܠܦ: ܕܚܝܐ ܣܓܝܘ ܒܗ ܠܡܝܘܬܐ

AR كَما عَلَّمَ ذلِكَ المَوتُ نَفسُهُ، أنَّ الحَياةَ كَثُرَت بِهِ لِلمائِتينَ

TR *akhmā d-hāw māwtēh alef: d-ḥayē sghīw bēh l-māyōtē*

EN as that very death of his taught, that life increased through it for mortals,

FR comme cette mort-là même l'a enseigné, que par elle la vie s'est multipliée pour les mortels,

ܕܠܐ ܡܐܬ ܗܘ ܐܠܗܐ: ܗܝܕܝܨ ܐܢܫ ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ.

AR أنَّ اللهَ لا يَموتُ؟ هذا لم يَكُن أَحَدٌ يَعرِفُهُ حينَئِذٍ .

TR *d-lā māath hāw alāhā: hāydēyṣ nāsh lā yādaʿ(h)wā.*

EN that God does not die? this no one knew until then.

FR que Dieu ne meurt pas ? Cela, jusque-là, nul ne le savait.

ܒܡܘܬܗ ܗܘ ܐܠܦ ܗܕܐ: ܕܠܐ ܡܨܐ ܡܘܬܐ ܩܪܒ ܠܗ ❖

AR بِمَوتِهِ عَلَّمَ هذا، أنَّ المَوتَ لا يَقدِرُ أن يَقتَرِبَ مِنهُ .

TR *b-māwtēh hāw alep hādē: d-lā mṣ māwtā qārēv lēh.*

EN By his death he taught this: that death cannot come near him.

FR Par sa mort il a enseigné ceci : que la mort ne peut s'approcher de lui.

ܘܐܢ ܐܢܫ ܨܒܐ (ܕܢܨܛܢܥ: ܘܢܫܪܐ ܠܗܠܝܢ ܕܐܡܪ ܐܢܐ.

AR وإن أَرادَ أَحَدٌ أن يَتَحَذلَقَ، ويَنقُضَ ما أقولُهُ أنا،

TR *w-en nāsh ṣābē d-neṣṭana ʿ: w-neshre l-hālēyn d-āmar nā.*

EN And if anyone wishes to be clever, and to refute what I say,

FR Et si quelqu'un veut faire l'habile, et réfuter ce que je dis,

ܢܗܘܐ ܝܕܥ ܕܐܦ ܕܝܠܗ: ܦܫܝܩܢ ܐܢܝܢ ܠܫܪܝܐ ❖

AR فَليَعلَم أنَّ كَلِماتِهِ هوَ أيضًا، سَهلَةٌ في النَّقضِ.

TR *nehwe yādaʿd-āp d-īlēh: pshyqān enēyn la-shrāyā.*

EN let him know that his own words too are easy to unravel.

FR qu'il sache que ses propres paroles aussi sont faciles à défaire.

ܠܘ ܒܕܪܫܐ ܘܚܪܝܢܐ: ܡܬܩܝܡܐ ܗܝܡܢܘܬܐ.

AR لَيسَ بِالجِدالِ والخِصامِ، يَثبُتُ الإِيمانُ،

TR *lāw ba-d-rāshā w-ḥeryānā: methqaymā haymānūtā.*

EN Not by disputation and strife does faith stand firm,

FR Ce n'est pas par la controverse et la discorde que se maintient la foi,

ܕܡܫܡܥ ܐܕܢܐ ܗ̄ ܘܕܚܘܒܐ: ܕܠܐ ܥܘܩܒܐ ܘܒܨܬܐ ❖

AR لأنَّهُ سَماعُ الأُذُنِ والمَحَبَّةِ، مِن غَيرِ فَحصٍ وبَحثٍ.

TR *d-mashmaʿedhnā (h)ī wa-d-ḥūbā: d-lā ʿūqāvā wa-b-ṣāthā.*

EN for it is a hearing of the ear and of love, without inquiry and examination.

FR car elle est une écoute de l'oreille et de l'amour, sans enquête ni examen.

ܐܢܐ ܓܝܪ ܠܐ ܒܕܪܫܐ: ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܬ ܠܡܨܥܬܐ.

AR فَأَنا لم أُحضِر بِالجِدالِ، هذِهِ الأُمورَ إلى الوَسَطِ،

TR *enā gēyr lāw ba-d-rāshā: hālēyn aytīth la-mṣʿthā.*

EN For I have not brought these things into the midst by way of disputation,

FR Car moi, ce n'est pas par la controverse que j'ai amené ces choses au milieu,

ܘܠܐ ܚܪܝܢܐ ܐܥܝܪܬ: ܒܗܠܝܢ ܕܬܢܬ ܗܝܡܢܘܬܝ ❖

AR ولا أَثَرتُ خِصامًا، بِهذِهِ الّتي رَواها إيماني.

TR *w-lāw ḥeryānā aʿīrēth: b-hālēyn da-thnāt haymānūtī.*

EN nor have I stirred up strife by these things which my faith has recounted.

FR et ce n'est pas la discorde que j'ai éveillée par ces choses que ma foi a racontées.

ܠܐ ܕܗܦܟܬܐ ܗܝ ܡܠܬܝ: ܕܒܘܪܐ ܦܫܝܛܐ ܗܝ ܘܒܪܝܪܐ.

AR لَيسَت كَلِمَتي كَلِمَةَ تَقَلُّباتٍ، بَل هيَ بِئرٌ بَسيطَةٌ صافِيَةٌ،

TR *lāw da-hpākhāthā (h)ī melathī: d-b-w-rā pshīṭā (h)ī wa-b-rīrā.*

EN My word is not one of reversals; it is a plain and clear well,

FR Ma parole n'est pas de retournements ; elle est un puits simple et limpide,

ܐܦܠܐ ܨܢܝܥܝܢ ܦܓܡܝܬܝ: ܒܕܠܐ ܡܠܝܠܝܢ ܚܘܫܒܝ ❖

AR ولا أقوالي ماكِرَةٌ، لأنَّ أفكاري غَيرُ ماكِرَةٍ.

TR *āplā ṣnīʿīn pethgāmaī: ba-d-lā mlīlīn ḥūshābaī.*

EN nor are my words crafty, since my thoughts are not devious.

FR et mes paroles ne sont pas non plus artificieuses, puisque mes pensées ne sont pas tortueuses.

ܚܝܗܢܬܢ ܚܝܕ ܒܝܩܕܐ: ܕܐܒܕ ܢܝܕܬ ܟܒ ܡܢ ܗ.

AR فَبالتَّجرِبَةِ تَعَلَّمتُ، أنَّ هذِهِ تُفيدُ أكثَرَ مِن تِلكَ:

TR *b-nesyānā gēyr yalepātāh: d-hādē ʿādhrā ṭāv men (h)ī.*

EN For by experience I have learned that this helps more than that:

FR Car par l'expérience je l'ai appris, que ceci aide plus que cela :

ܕܝܗܟܘܕ ܬܢܥ ܚܕ ܟ ܢܝܢ: ܗܟ ܚܒܝܒ ܚܕ ܟ ܗܦܩ❖

AR أن يَسجُدَ الإنسانُ مِن غَيرِ فَحصٍ، ولا يَفحَصَ إذ لا يَكفي.

TR *d-nesgōdh nāsh kad lā bāṣā: w-lā nʿaqev kad lā sāpaq.*

EN that one should worship without examining, and not inquire when one is not able.

FR que l'on adore sans examiner, et qu'on n'examine pas quand on n'en est pas capable.

ܥܒܗܘܗ ܕܝܥܩܘ ܝܒܢܝ: ܗܟ ܩܒܠܘܗ ܕܒܕ ܦܢܝ..

AR اخترتُ بَساطَةَ سِمعانَ، لا فَصاحَةَ بَرْ دَيْصانَ.

TR *pshīṭūtēh d-shem ʿōn eghbe: w-lā mlīlūtēh d-bar da-yṣān.*

EN I have chosen the simplicity of Simon, not the eloquence of Bar Daysan.

FR J'ai choisi la simplicité de Simon, et non l'éloquence de Bardesane.

ܟ ܢܝܗܟܢ ܒܥܕܘܬܥ: ܗܒܢܘܢ ܟ ܒܥܒܗ❖

AR لا يَدعوني عارِفًا، ولا أُدعى فاحِصًا.

TR *lā yādhō ʿā neqrōnānī: w-vāṣāōyā lā eshtamah.*

EN Let them not call me a knower, nor let me be named a searcher.

FR Qu'on ne m'appelle pas savant, et que je ne sois pas nommé scrutateur.

FOOT OF THE PAGE

ܢ ܕܡܪܐ

TR *nṣ d-mre*

EN [numeral/apparatus mark]

ܘܢܗܘܛܐ ܢܪܢܘܢ ܕܐܝܬܝ: ܘܠܐ ܡܥܩܒ ܥܠ ܟܣܝܬܐ.

AR ولْيَظُنّوا بي أنّي عامِّيٌّ، لا أُفَتِّشُ عَنِ الخَفِيّاتِ؛

TR *wedhyōṭā nernōn d-ʾītaī: w-lā mʿaqev ʿal kasyāthā.*

EN Let them think of me as untaught, and not one who probes hidden things,

FR Qu'ils pensent que je suis un ignorant, et que je ne scrute pas les choses cachées,

ܦܛܥܐ ܘܕܠܐ ܣܘܟܠܐ: ܘܠܐ ܕܪܘܫܐ ܘܚܪܝܝܐ ❖

AR بَسيطًا بِلا فَهمٍ، لا مُجادِلاً ولا مُخاصِمًا.

TR *paṭʿā wa-d-lā sūkālā: w-lā dārōshā w-ḥeryāyā.*

EN simple, and without understanding, not a disputer or a wrangler;

FR simple et sans intelligence, ni disputeur ni querelleur ;

ܒܘܪܐ ܘܕܠܐ ܝܕܥܬܐ: ܘܠܐ ܨܢܝܥܐ ܥܪܝܡ ܠܕܪܫܐ.

AR أُمِّيًّا بِلا مَعرِفَةٍ، لا حاذِقًا ماهِرًا في الجِدالِ؛

TR *b-w-rā wa-d-lā īdaʿthā: w-lā ṣnīʿā ʿrīm la-d-rāshā.*

EN unlettered and without knowledge, not shrewd or cunning for debate,

FR inculte et sans connaissance, ni habile ni rusé pour la controverse,

ܣܟܠܐ ܕܡܕܡ ܠܐ ܝܕܥ: ܠܐ ܕܝܢ ܡܘܠܕ ܚܪܝܢܐ ❖

AR غَبِيًّا لا يَعرِفُ شَيئًا، ولا يُوَلِّدُ الخُصوماتِ.

TR *sakhlā d-medem lā yādaʿ: lā dēyn māwledh ḥeryānē.*

EN foolish, who knows nothing, and does not give rise to controversies;

FR insensé qui ne sait rien, et qui n'engendre pas de disputes ;

ܬܶܣܰܒ ܡܶܠܬܰܢ ܫܽܘܠܳܡܳܐ: ܘܢܶܗܘܶܐ ܠܡܶܐܡܪܰܢ ܚܽܘܬܳܡܳܐ.

AR لِتَبلُغْ كَلِمَتُنا نِهايَتَها، ولْتَكُن خاتِمَةً لِمَيامِرِنا؛

TR *tesav meltan shūlāmā: w-nehwe l-mēmran ḥūtāmā.*

EN Let our discourse reach its end, and let it be a seal upon our sayings,

FR Que notre discours atteigne sa fin, et qu'il soit le sceau de nos homélies,

ܢܶܪܕܶܐ ܫܰܪܒܰܢ ܠܩܕܳܡܳܘܗܝ: ܒܰܫܒܺܝܠܳܐ ܕܗܰܝܡܳܢܽܘܬܳܐ ❖

AR لِيَسِرْ كَلامُنا قُدّامَهُ، في سَبيلِ الإِيمانِ.

TR *nerdē sharban la-qdāmāwhī: ba-shvīlā d-haymānūtā.*

EN let our narrative advance before it on the path of faith;

FR que notre récit avance devant lui sur le sentier de la foi ;

ܕܠܳܐ ܚܶܪܝܳܢܳܐ ܗܘ ܫܽܘܪܳܝܰܢ: ܘܕܠܳܐ ܒܨܳܬܳܐ ܗܘ ܫܽܘܠܳܡܰܢ.

AR بِلا خِصامٍ كانَ ابتِداؤُنا، وبِلا تَفتيشٍ نِهايَتُنا؛

TR *d-lā ḥeryānā hāw shūrāyan: wa-d-lā b-ṣātā hāw shūlāman.*

EN Our beginning is without dispute, and our end is without inquiry,

FR Notre commencement est sans dispute, et notre fin est sans enquête,

ܒܚܽܘܒܳܐ ܡܙܺܝܓܳܐ ܬܰܫܥܺܝܬܰܢ: ܟܰܕ ܪܳܡܳܐ ܡܶܢ ܥܽܘܩܳܒܳܐ ❖

AR بِالمَحَبَّةِ امتَزَجَت قِصَّتُنا، إذ هيَ أَعلى مِنَ التَّفتيشِ.

TR *b-ḥūbā mzīghā tash ʿītan: kad rāmā men ʿūqāvā.*

EN our story is mingled with love, though it stands high above inquiry;

FR notre histoire est mêlée d'amour, tout en étant élevée au-dessus de la recherche ;

ܢܕܢܚ ܟܠܗ ܪܥܝܢܢ: ܕܠܐ ܐܢܫ ܢܡܢܝܢܝ ܒܦܠܝܓܐ.

AR لِيُشرِقْ فِكرُنا كُلُّهُ، لِئَلّا يَعُدَّني أَحَدٌ مَعَ المُنقَسِمينَ؛

TR *nadhnaḥ klēh reʿyānan: d-lā nāsh nemnēynī ba-plygē.*

EN Let our whole mind shine forth clearly, that none may number me among the divided,

FR Que tout notre esprit resplendisse, afin que nul ne me compte parmi les divisés,

ܘܫܪܪܐ ܒܓܠܝܐ ܢܟܪܙ: ܕܐܢ ܡܬܟܣܐ ܡܩܛܪܓ ܠܢ ❖

AR ولْنُنادِ بِالحَقِّ عَلانِيَةً، لأنَّهُ إن كُتِمَ يُدينُنا.

TR *wa-shrārā b-gelyā nakhrez: d-en methkase mqaṭregh lan.*

EN and let us proclaim the truth openly, for if it is concealed it condemns us;

FR et proclamons la vérité ouvertement, car si elle est cachée, elle nous accuse ;

ܠܐ ܢܩܢܝܗ ܬܪܬܝܢ ܐܘܪܚܢ: ܠܡܠܬܢ ܐܝܟ ܠܐ ܫܪܝܪܐ.

AR لا نَجعَلْ لِكَلِمَتِنا طَريقَينِ، كَغَيرِ الصّادِقينَ؛

TR *lā naqnēyh tartēyn ʾūrḥān: l-meltan aykh lā sharīrē.*

EN Let us not give our word two paths, like those who are not sincere,

FR Ne donnons pas deux chemins à notre parole, comme ceux qui ne sont pas sincères,

ܘܠܐ ܢܫܬܚܠܦ ܥܡ ܙܒܢܐ: ܕܡܚܠܦܝܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ❖

AR ولا نَتَحَوَّلْ مَعَ الأَزمِنَةِ، مَعَ الّذينَ يُبَدِّلونَ الإِيمانَ.

TR *w-lā neshtaḥlap ʿam zavnē: da-mḥalpīn haymānūtā.*

EN nor let us change with the times, who alter the faith;

FR et ne changeons point avec les temps, qui altèrent la foi ;

ܗܘܿܕ ܨܒܝܢܵܢܵܐ ܢܶܗܘܶܐ ܠܰܢ: ܥܕܡܵܐ ܠ-ܢܽܘܪܵܐ ܘܰ-ܣܪܵܩܹܐ.

AR لِتَكُن لَنا إرادَةٌ واحِدَةٌ، حَتّى إلى النّارِ والنَّهبِ؛

TR *ḥadh ṣevyānā nehwe lan: ʿdamā l-nūrā wa-srāqē.*

EN Let us have one will, even unto fire and plunder,

FR Ayons une seule volonté, jusqu'au feu et au pillage,

ܘܰܫܦܵܐ ܠܡܶܠܛܰܢ ܠܵܐ ܢܶܦܣܘܿܩ: ܡܶܢ ܛܘܼܪܓܵܡܹܗ ܕܰ-ܫܪܵܪܵܐ.❖

AR ولا يَقطَعِ السَّيفُ كَلِمَتَنا، عَن نُطقِ الحَقِّ.

TR *w-saypā l-meltan lā nepsōq: men tūrgāmēh da-shrārā.*

EN and let not the sword sever our word from the utterance of truth;

FR et que le glaive ne retranche pas notre parole de l'énoncé de la vérité ;

ܙܰܒܢܵܐ ܘܶܒܬܒ ܝܶ ܫܶܒܥܵܐ: ܘܚܕ ܫܘܼܐܠܵܐ ܢܶܩܒܶܠ ܒܰ.

AR لَو حَدَثَ ذَلِكَ عَشرَةَ آلافِ مَرَّةٍ، وواجَهَنا سُؤالٌ واحِدٌ،

TR *rebō zavnīn en teghdash: w-ḥadh shūālā nepgaʿban.*

EN If it should happen ten thousand times, and one question should confront us,

FR Que cela arrive dix mille fois, et qu'une même question nous assaille,

ܗܘܿܕ ܨܒܝܢܵܢܵܐ ܢܗܵܘܶܐ ܠܶܗ: ܫܝܼܥܵܐ ܟܰܕ ܠܵܐ ܡܶܫܬܰܚܠܰܦ.❖

AR لِنُظهِرْ لَهُ إرادَةً واحِدَةً، ثابِتَةً لا تَتَغَيَّرُ.

TR *ḥadh ṣevyānā nhāwe lēh: ḥīṣā kad lā meshtaḥlap.*

EN let us show it one will, firm and unchanging;

FR montrons-lui une seule volonté, ferme et immuable ;

ܓܘ ܝܘܡܢ ܡܢ ܚܕ ܓܒܐ: ܘܡܢ ܓܒܐ ܐܚܪܢܐ ܠܡܚܪ.

AR اليَومَ مِن جِهَةٍ، وغَدًا مِن جِهَةٍ أُخرى --

TR *gāw yāwmān men ḥadh gabā: w-men gabā ḥrēnā la-mḥār.*

EN Today from one side, and tomorrow from another side --

FR Aujourd'hui d'un côté, et demain de l'autre côté --

ܘܡܢ ܓܒܗ ܓܝܪ ܕܥܕܪܐ: ܙܕܩ ܕܢܗܘܐ ܒܟܠܝܘܡܝܢ ❖

AR بَل يَنبَغي أن نَكونَ في جانِبِ الحَقِّ كُلَّ الأَيّامِ.

TR *w-men gabēh gēyr da-shrārā: zādēq d-nehwe b-khlyāwmīn.*

EN it is right that we stand on the side of truth every day;

FR car il convient que nous soyons du côté de la vérité tous les jours ;

ܠܩܛܠܗ ܪܒܐ ܕܡܫܝܚܐ: ܠܐ ܡܬܘܡ ܒܨܪܬ ܗܝܡܢܘܬܝ.

AR أَمامَ مَوتِ المَسيحِ العَظيمِ، لَم يَنقُص إيماني قَطُّ،

TR *l-qeṭlēh rabā da-mshīḥā: lā mthōm ba-ṣrat haymānūthī.*

EN At the great death of Christ my faith has never wavered,

FR Devant la grande mort du Christ, ma foi n'a jamais faibli,

ܘܠܐ ܥܫܝܡܐܠܝ ܡܝܬܘܬܗ: ܕܥܡܡܐ ܦܢܘ ܒܗܡܢ ܛܘܥܝܐ ❖

AR ولا هَيِّنٌ عِندي مَوتُهُ، الّذي بِهِ رَجَعَتِ الأُمَمُ مِنَ الضَّلالَةِ.

TR *w-lā shḥīmālī mīthūtēh: d-ʿammē pnāw bāhmn ṭūʿyaī.*

EN nor is his death ordinary to me, by which the nations turned back from error.

FR et sa mort n'est pas banale pour moi, par laquelle les nations sont revenues de l'erreur.

FOOT OF THE PAGE

21. ܟܠܐ

TR *kl.*

EN [...]

ܠܐ ܚܝܒܐ ܡܝܬ ܚܠܦܝܢ: ܙܟܝܐ ܒܩܛܠܗ ܦܪܩܢ.

AR لَيسَ مُذنِبٌ ماتَ عِوَضًا عَنّا، بَلِ البَريءُ بِمَوتِهِ خَلَّصَنا،

TR *lāw ḥayāvā mīth ḥlāpayn: zakāyā b-qeṭlēh parqan.*

EN No guilty one died in our stead; the innocent one saved us by his death,

FR Ce n'est pas un coupable qui est mort à notre place ; l'innocent nous a sauvés par sa mort,

ܕܡܐ ܝܩܝܪܐ ܐܫܬܦܥ: ܘܐܚܝ ܠܓܢܣܐ ܕܚܝܒܐ ❖

AR دَمٌ كَريمٌ أُهريقَ، وأَحيا جِنسَ المُذنِبينَ.

TR *d-mā yaqīrā eshtapaʿ: w-aḥī l-gensā d-ḥayābē.*

EN precious blood was poured out, and gave life to the race of the guilty;

FR un sang précieux fut répandu, et donna la vie à la race des coupables ;

ܚܝܒ ܡܘܬܐ ܐܢ ܡܐܬ: ܗܘ ܕܝܠܗ ܦܪܥ ܒܠܚܘܕ.

AR المُستَوجِبُ المَوتَ إن ماتَ، لا يوفي إلّا دَينَهُ هُوَ وَحدَهُ،

TR *ḥayv mwtā en māath: (h)ī d-īlēh pāraʿba-l-ḥōdh.*

EN If one liable to death dies, he pays only his own debt,

FR Si celui qui est passible de mort meurt, il ne paie que sa propre dette,

ܘܐܢ ܥܠ ܕܐܣܟܠ ܡܬܢܓܕ: ܡܢܐ ܡܗܢܐ ܠܐܚܪܢܐ ❖

AR وإن جُلِدَ لأنَّهُ أَخطَأَ، فَأَيُّ نَفعٍ لِلآخَرينَ؟

TR *w-en ʿal d-askel methnagadh: mānā mahne la-ḥrānē.*

EN and if he is scourged because he erred, what benefit is that to others?

FR et s'il est châtié parce qu'il a péché, en quoi cela profite-t-il aux autres ?

ܙܟܝܐ ܥܠ ܠܒܝܬ ܕܝܢܐ: ܘܙܟܝ ܠܐܕܡ ܚܝܒܐ.

AR البَريءُ دَخَلَ بَيتَ الدَّينونَةِ، وبَرَّأَ آدَمَ المُذنِبَ،

TR *zakāyā ʿal l-bēyth d-īnā: w-zakī l-ādām ḥayāvā.*

EN The innocent one entered the house of judgment and acquitted guilty Adam,

FR L'innocent entra dans la maison du jugement, et acquitta Adam le coupable,

ܢܒܪܐ ܣܠܩ ܠܨܠܝܒܐ: ܘܦܟܪܗ ܥܡܗ ܠܚܛܝܬܐ ❖

AR [. . .] صَعِدَ إلى الصَّليبِ، وقَيَّدَ الخَطيئَةَ مَعَهُ.

TR *(n)bārā sleq la-ṣlīvā: w-pakhrāh ʿamēh la-ḥṭītā.*

EN [...] went up to the cross, and bound sin along with himself;

FR [...] monta sur la croix, et lia avec lui le péché ;

ܡܚܝܢܐ ܢܚܬ ܠܗ ܠܫܝܘܠ: ܘܥܪܩ ܡܘܬܐ ܡܢ ܩܘܕܡܘܗܝ.

AR المُحيي نَزَلَ إلى الهاوِيَةِ، وهَرَبَ المَوتُ مِن أَمامِهِ،

TR *maḥyānā nḥeth lāh la-shyōl: wa-ʿraq māwtā men qūdmāwhī.*

EN The Life-giver went down to Sheol, and death fled from before him,

FR Le Vivificateur descendit au shéol, et la mort s'enfuit devant lui,

ܚܝܠܬܢܐ ܠܩܒܪܐ ܥܠ ܗܘܐ: ܘܬܒܪ ܡܘܟܠܐ ܕܐܒܕܢܐ ❖

AR القَوِيُّ دَخَلَ القَبرَ، وكَسَرَ مَغاليقَ الهَلاكِ.

TR *ḥaylthānā l-qavrā ʿal (h)wā: w-tabar mūkhlē d-avdānā.*

EN the Mighty One entered the grave, and broke the bolts of destruction;

FR le Puissant entra dans le tombeau, et brisa les verrous de la perdition ;

ܒܠܫܝܛ ܥܠ ܟܠ ܡܝܬ ܕܨܒܐ ܘܚܝܐ ܬܘܒ ܥܝܟܢ ܕܒܥܐ.

AR المُتَسَلِّطُ على الكُلِّ ماتَ كَما شاءَ، وعاشَ أَيضًا كَما أَرادَ.

TR *shalīṭ ʿal kul mīth da-ṣvā: wa-ḥyā tūv aykan da-b-ʿā.*

EN Sovereign over all, he died as he willed, and lived again as he wished.

FR Souverain sur tout, il mourut comme il le voulut, et vécut de nouveau comme il le désira.

❖ܒܠܫܝܛ ܢܐ ܒܟ ܒܥܝ ܐܡܪ ܗܘ: ܐܦ ܕܐܫܕܢܝ ܘܐܦ ܕܐܫܡܥܝܗ

AR «لي السُّلطانُ على نَفسي» قالَ، «أن آخُذَها وأن أَضَعَها»؛

TR *shalīṭ nā ʿal napshī emar: āp d-esvīh āp d-esīmīh.*

EN "I have power over my own life," he said, "both to take it up and to lay it down;"

FR « J'ai pouvoir sur ma propre vie, dit-il, pour la reprendre comme pour la déposer ; »

ܕܐܝܠܗ ܗܘ ܚܝܠ ܥܠ ܚܝܐ ܘܡܘܬܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ.

AR لأنَّ لَهُ السُّلطانَ، على حَياةِ البَشَرِيَّةِ ومَوتِها،

TR *d-īlēh hāw gēyr shūlṭānā: d-ḥayē w-māwtā d-nāshūtā.*

EN For his is the power over the life and death of mankind,

FR Car à lui appartient le pouvoir sur la vie et la mort de l'humanité,

❖ܘܒܝܕܘܗܝ ܬܪܝܗܘܢ ܡܠܝ ܐܢ ܢܡܘܬ ܘܐܢ ܢܚܝܐ

AR وبِيَدَيهِ الأَمرانِ كِلاهُما، أن نَموتَ وأن نَحيا.

TR *w-b-ʾidhāwhī enēyn tartayhēyn: āp da-nmūth āp wa-d-neḥe.*

EN and in his hands lie both of these -- that we should die, and that we should live;

FR et entre ses mains sont ces deux choses -- que nous mourions, et que nous vivions ;

ܨܒܐ ܕܢܡܘܬ ܡܝܬܠ ܚܝܝܢ: ܘܢܝܚܐ ܡܝܬܠ ܦܘܪܩܢܢ.

AR شاءَ أن يَموتَ مِن أَجلِ حَياتِنا، وأن يَحيا مِن أَجلِ خَلاصِنا،

TR *ṣvā da-nmūth meṭul ḥaīyn: w-neḥe meṭul pūrqānan.*

EN He willed to die for our life, and to live for our salvation,

FR Il voulut mourir pour notre vie, et vivre pour notre salut,

ܘܕܟܝܢܗ ܠܐ ܚܫܘܫܐ ܗܘ: ܨܒܝܢܗ ܒܦܓܪܗ ܚܫ ܗܘܐ ❖

AR ومَعَ أنَّ طَبيعَتَهُ لا تَتَأَلَّمُ، بِإِرادَتِهِ تَأَلَّمَ في جَسَدِهِ.

TR *w-da-khyānēh lā ḥāshōshā hāw: ṣvyānēh b-paghrēh ḥash (h)wā.*

EN though his nature is not subject to suffering, by his will he suffered in his body;

FR et bien que sa nature ne soit pas passible, par sa volonté il souffrit dans son corps ;

ܗܘ ܦܓܪܐ ܕܣܒܠ ܚܫܐ: ܕܐܠܗܐ (ܗܘܐ ܒܥܕܪܐ.

AR ذَلِكَ الجَسَدُ الّذي احتَمَلَ الآلامَ، كانَ لِلَّهِ بِالحَقيقَةِ،

TR *hāw paghrā da-sbal ḥash: da-alāhā (h)wā ba-shrārā.*

EN That body which bore the sufferings was truly God's own,

FR Ce corps qui porta les souffrances était vraiment celui de Dieu,

ܠܐ ܬܥܠ ܢܘܟܪܝܘܬܐ: ܒܝܬ ܐܠܗܐ ܘܠܦܓܪܗ ❖

AR فَلا تُدخِلْ غُربَةً، بَينَ اللهِ وجَسَدِهِ.

TR *lā taʿel nūkhrāyūthā: bēyth alāhā wa-l-paghrēh.*

EN do not let a foreign division enter between God and his body;

FR ne laisse pas entrer une séparation étrangère entre Dieu et son corps ;

ܦܓܪܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܟܠ ܡܢ ܒܛܢ ܒܬܘܠܬܐ ܠܒܫܗ.

AR فَإِنَّهُ كانَ جَسَدَ اللهِ، الّذي لَبِسَهُ مِن بَطنِ العَذراءِ،

TR *paghrā (h)wā gēyr d-alāhā: d-men karsā b-thūltā la-b-shēh.*

EN For it was the body of God, which he put on from the womb of the Virgin,

FR Car c'était le corps de Dieu, qu'il revêtit dès le sein de la Vierge,

ܘܒܗܘ ܗܠܟ ܒܥܠܡܐ ܘܡܢ ܝܡܝܢ ܐܒܐ ܝܬܒ ܠܗ: ❖

AR وبِهِ سارَ في العالَمِ، وعَن يَمينِ الآبِ وَضَعَهُ.

TR *wa-b-ghāw ʿālmā halekh bēh: w-men yamīn avā sāmēh.*

EN and in it he walked in the world, and at the right hand of the Father he set it;

FR et en lui il marcha dans le monde, et à la droite du Père il le plaça ;

ܡܣܟܝܟ ܗܘܐ ܚܝܠܗ ܕܒܢܫܐ: ܕܢܬܟܫ ܗܠܟ ܥܠܡܐ ܢܬܢܓܕ.

AR ضَعيفَةً كانَت قُوَّةُ الإِنسانِ، لِيُجلَدَ عِوَضًا عَنِ العالَمِ،

TR *mḥīl (h)wā ḥaṣēh d-ba-rnāshā: da-ḥlāp ʿālmā nethnagadh.*

EN Weak was the strength of man, that for the world's sake it should be scourged,

FR Faible était la force de l'homme, pour qu'à cause du monde elle fût flagellée,

---

FOOT OF THE PAGE

ܠܨܠܒܐ .1 .B) (ܫܘܒ ܘܐܬܐ ܕܟܬܒܐ

TR *l-zqīp.. ḥzī zūhārā d-pt*

EN [...] to the cross -- see the note in the margin (B, 1)

ܕܒܥܐ .1 .sB) ܗܝ ܕܟܬܒܐ ܗܘ ܕܟܪܣܗ ܐܢ ܣܓܝ

TR *rnsh.. w-en pgr hāw d-ʾlh ʾp ḥsh*

EN [...] of man -- (B, 1): "and if the body is that of God, then also the sufferings [...]"

ܐ .1 .8

TR *n..*

EN [...]

ܡܕܝܢ ܕܐܠܗܐ ܐ.X.X.§

TR *mdyn d-ʾlh en...*

EN therefore, of God, if [...]

ܘܡܙܗ ܕܢܟܠܬ ܟܟܗ ܦܒܟܬ: ܟܒ ܟ ܟ ܫܢܬ ܒܒܢܟܒ❖

AR ورَبُّ العالَمِ، في الجَسَدِ، جُلِدَ وهوَ لا يَتَألَّمُ.

TR *w-mārēh d-ʿālmā b-gāw paghrā: kad lā ḥāsh ethnagadh.*

EN and the Lord of the world, in the body, was scourged while not himself suffering;

FR et le Seigneur du monde, dans le corps, fut flagellé sans lui-même souffrir ;

ܕܦܒܟܬ ܒܘܦ ܟܒܕ ܫܬܬ: ܢܟ ܡܗܬ ܕܦܒܟܬ ܒܒܗ.

AR لأنَّ الآلامَ لِلجَسَدِ، والمَوتَ أيضًا لِلجَسَدِ،

TR *d-paghrā enōn gēyr ḥash: āp māwtā d-paghrā ʾithāwhī.*

EN For sufferings belong to the body, and death too belongs to the body,

FR Car les souffrances appartiennent au corps, et la mort aussi appartient au corps,

ܗܟ ܫܬܦܬܬ ܚܫܬܦܬ: ܚܒܟܗ ܟܒܬ ܡܒܟ ܟܗ❖

AR وغَيرُ المُتَألِّمِ، في المُتَألِّمِ، بِأَلَمِهِ يُؤَلِّمُ الأَلَمَ.

TR *w-lā ḥāshāōshā b-ḥāshōshā: b-ḥashēh l-ḥashā maḥesh lēh.*

EN and the impassible one, in the passible, through its suffering brings suffering upon it;

FR et l'impassible, dans le passible, par sa souffrance lui inflige la souffrance ;

ܟ ܡܡܦܬ ܚܡܡܦ: ܚܡܡܗ ܟܡܗ ܡܒܟܟ ܐ.

AR غَيرُ المائِتِ، في المائِتِ، بِمَوتِهِ كانَ يُبطِلُ المَوتَ،

TR *lā māyōthā b-māyōthā: b-māwtēh l-māwtā mbaṭel (h)wā.*

EN The immortal, in the mortal, by its death was abolishing death,

FR L'immortel, dans le mortel, par sa mort abolissait la mort,

ܒܬܝܒ ܒܫܬ̈ܐ ܒܝܕ ܦܓܥܗ: ܕܢܚܐ ܠܥܠܡܐ ܕܠܐ ܒܫܝܗ ❖ (ܚܠ

AR قَبِلَ الآلامَ بِواسِطَةِ جَسَدِهِ، لِيُحيِيَ العالَمَ بِلا أَلَمِهِ.

TR *qabel ḥashē b-yadh paghrēh: d-naḥe l-ʿālmā b-lā ḥashēh.*

EN He received sufferings through his body, that he might give life to the world without its suffering,

FR Il reçut des souffrances par son corps, pour donner la vie au monde sans que celui-ci souffre,

ܕܒܠܟ ܘܕܝܗ ܐܝܟ ܕܙܪܥܗ ܕܐܒܪܗܡ: ܒܥܠܒܗ ܡܘܬܐ ܫܠܝܛ ܐ.

AR فَإِنَّ تَسَلُّطَ المَوتِ على نَسلِ إبراهيمَ مَعروفٌ،

TR *d-ʿal zar ʿēh gēyr d-avrāhām: shalīṭ māwtā yadhīʿā (h)ī.*

EN For that death has power over the seed of Abraham is known,

FR Car que la mort domine sur la semence d'Abraham, cela est connu,

ܘܕܦܓܪܐ ܗܘܐ ܡܫܘܒܚܐ ܗܝ: ܐܦ ܗܕܐ ܕܠܐ ܡܬܡܢܥ ❖ ܐ

AR وأَنَّ الجَسَدَ أَيضًا مائِتٌ — هَذا أَيضًا بِلا خِصامٍ.

TR *wa-d-paghrā tūv māyōthā hāw: āp hādē d-lā ḥeryānā (h)ī.*

EN and that the body too is mortal -- this too is beyond dispute;

FR et que le corps aussi est mortel -- cela aussi est hors de dispute ;

ܘܕܢܦܫܐ ܠܥܠ ܡܢ ܡܘܬܐ ܐ: ܠܐ ܢܫ ܣܪܝ ܥܠ ܗܕܐ.

AR وأَنَّ النَّفسَ فَوقَ المَوتِ، لا أَحَدَ يُنكِرُ هَذا،

TR *wa-d-napshā l-ʿal men māwtā (h)ī: lā nāsh sārēv ʿal hādē.*

EN And that the soul is above death, no one denies this,

FR Et que l'âme est au-dessus de la mort, nul ne le nie,

ܘܕܟܝܢܗ ܠܐ ܚܫܘܫܐ ܗܘ: ܟܠܢܫ ܝܕܥ ܒܥܕܪܐ ❖

AR وأَنَّ طَبيعَتَها لا تَتَأَلَّمُ، كُلُّ أَحَدٍ يَعرِفُ هَذا بِالحَقيقَةِ.

TR *w-da-khyānāh lā ḥāshōshā hāw: klnāsh yāda ʿba-shrārā.*

EN and that its nature is not subject to suffering, everyone knows this in truth.

FR et que sa nature n'est pas passible, chacun le sait en vérité.

ܡܐ ܕܝܢ ܕܥܢܕ ܒܪܢܫܐ: ܠܐ ܐܡܪܝܢ ܕܡܝܬ ܠܗ ܦܓܪܗ.

AR أَمّا حينَ يَنتَقِلُ الإِنسانُ، فَلا يَقولونَ: «ماتَ جَسَدُهُ»،

TR *mā dēyn da-ʿnadh ba-rnāshā: lā āmrīn d-mīth lēh paghrēh.*

EN But when a man departs this life, they do not say, "his body has died,"

FR Mais quand un homme s'en va, on ne dit pas : « son corps est mort »,

ܘܟܕ ܦܠܓܗ ܠܐ ܛܥܡ ܡܘܬܐ: ܡܝܬ ܦܠܢ ܐܢܝܢ ܝܕܘܥܘܗܝ ❖

AR ومَعَ أنَّ نِصفَهُ لَم يَذُق المَوتَ، يَقولُ مَعارِفُهُ: «ماتَ فُلانٌ».

TR *w-kad pelgēh lā ṭʿem māwtā: mīth plān tānēyn yādhōʿāwhī.*

EN though half of him has not tasted death, his acquaintances say, "So-and-so has died";

FR bien que la moitié de lui n'ait pas goûté la mort, ses proches disent : « Untel est mort » ;

ܡܫܠܡܢܐܝܬ ܐܢܝܢ ܠܗ: ܠܡܘܬܐ ܒܬܪ ܦܪܨܘܦܐ.

AR كامِلاً يَنسُبونَ إِلَيهِ المَوتَ، بِحَسَبِ الأُقنومِ،

TR *mshalmānāīth tānēyn lēh: l-māwtā bātar parṣōpā.*

EN Fully do they attribute to him death, according to the person,

FR Pleinement ils lui attribuent la mort, selon la personne,

ܥܰܠ ܦܰܓܪܳܐ ܕܡܝܬ ܒܰܫܪܳܪܳܐ: ܘܥܰܠ ܢܰܦܫܳܐ ܕܠܳܐ ܡܬܘܰܡ ܚܶܫܰܬ ܀

AR عَنِ الجَسَدِ الّذي ماتَ بِالحَقيقَةِ، وعَنِ النَّفسِ الّتي لَم تَتَأَلَّم قَطُّ.

TR *ʿal paghrā d-mīth ba-shrārā: w-ʿal napshā d-lā mthōm ḥeshate.*

EN concerning the body which truly died, and concerning the soul which never suffered at all;

FR au sujet du corps qui est mort en vérité, et au sujet de l'âme qui n'a jamais souffert du tout ;

ܗܳܟܰܢܳܐ ܩܰܒܶܠ ܢܶܓܕܶܐ: ܟܝܳܢܳܐ ܕܡܶܡܬܘܰܡ ܠܳܐ ܚܳܐܫ.

AR هَكَذا قَبِلَتِ الجَلَداتِ، الطَّبيعَةُ الّتي لا تَتَأَلَّمُ قَطُّ،

TR *hākanā qabel neghdē: kyānā d-memthōm lā ḥāash.*

EN Thus the nature that never suffers received scourgings,

FR Ainsi la nature qui jamais ne souffre reçut des coups de fouet,

ܪܘܩܳܐ ܘܦܰܟܳܐ ܘܰܨܠܝܒܳܐ: ܪܘܡܚܳܐ ܘܚܰܠܳܐ ܘܒܘܙܳܚܳܐ ܀

AR البُصاقَ واللَّطمَةَ والصَّليبَ، والحَربَةَ والخَلَّ والاستِهزاءَ.

TR *rūqā w-pakā wa-ṣlīvā: rūmḥā w-ḥalā w-b-w-zāḥā.*

EN spitting, the blow, and the cross, the spear, the vinegar, and mockery,

FR le crachat, le coup et la croix, la lance, le vinaigre et la moquerie,

ܗܳܠܶܝܢ ܕܠܳܐ ܐܝܬ ܠܟܝܢܶܗ: ܩܰܒܶܠ ܐܶܢܶܝܢ ܒܨܶܒܝܢܶܗ

AR هَذِهِ الّتي لَيسَت لِطَبيعَتِهِ، قَبِلَها بِإِرادَتِهِ،

TR *hālēyn d-lā ʾīth la-khyānēh: qabel enēyn b-ṣevyānēh*

EN these things which are not proper to his nature he received by his own will,

FR ces choses qui ne sont pas propres à sa nature, il les reçut de sa propre volonté,

ܘܒܚܘܒܗ ܣܒܪ ܐܢܝܢ: ܕܥܠ ܡܪܘܬܗ ܢܬܐܡܪܢ ❖

AR وبِمَحَبَّتِهِ احتَمَلَها، لِتُقالَ عَن رُبوبِيَّتِهِ.

TR *wa-b-ḥūbēh saybar enēyn: d-ʿal mārūtēh nethamrān.*

EN and in his love he bore them, that they might be spoken of concerning his lordship;

FR et par son amour il les supporta, pour qu'on les dise de sa seigneurie ;

ܟܦܢ ܗܘܝܬ ܠܡ ܘܐܘܟܠܬܘܢܝ: ܘܨܗܐ ܗܘܝܬ ܘܐܫܩܝܬܘܢܝ.

AR «جُعتُ» كَما يَقولُ «فَأَطعَمتُموني، وعَطِشتُ فَسَقَيتُموني،

TR *kpen (h)wēyth lam w-āwkeltōnānī: wa-ṣhe (h)wyth w-ashqītōnānī.*

EN "I was hungry," he says, "and you fed me; I was thirsty, and you gave me drink;

FR « J'avais faim, dit-il, et vous m'avez nourri ; j'avais soif, et vous m'avez donné à boire ;

ܘܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܘܒܝܬܘܢܝ: ܘܟܪܝܗ ܗܘܝܬ ܘܣܥܪܬܘܢܝ ❖

AR وفي السِّجنِ فَعَزَّيتُموني، ومَرِضتُ فَافتَقَدتُموني».

TR *w-bēyth sīrē w-ba-yatōnānī: wa-khrīh (h)wēyth wa-sʿartōnānī.*

EN and in prison, and you comforted me; and I was sick, and you visited me."

FR et en prison, et vous m'avez consolé ; et j'étais malade, et vous m'avez visité. »

FOOT OF THE PAGE

ܐ 1

TR *t*

EN [...]

ܗܠܝܢ ܕܗܘܝܬ ܠܙܥܘܪܘܗܝ: ܣܡ ܐܢܝܢ ܥܠ ܦܪܨܘܦܗ.

AR هذهِ الأُمورُ الّتي حَدَثَت لِصِغارِهِ، وَضَعَها على شَخصِهِ،

TR *hālēyn da-hwaī la-zʿōrāwhī: sām enēyn ʿal parṣōpēh.*

EN The things that befell his little ones, he set them upon his own person,

FR Ces choses qui sont advenues à ses petits, il les a placées sur sa propre personne,

ܘܚܫܐ ܕܩܒܠ ܥܠ ܦܓܪܗ: ܐܝܟܢ ܕܝܠܗ ܠܐ ܢܡܢܝܘܗܝ ❖

AR والأَلَمُ الّذي قَبِلَهُ في جَسَدِهِ، كيفَ لا نَحسُبُهُ لَهُ؟

TR *w-ḥashā d-qabel ʿal paghrēh: aykan d-īlēh lā nemnēywhī.*

EN and the suffering he received upon his body — how shall we not count it as his own?

FR et la souffrance qu'il a reçue en son corps — comment ne la compterions-nous pas sienne ?

ܣܦܩܢ ܗܠܝܢ ܕܬܢܝܢܢ: ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܕܦܫܝܛܐ.

AR تَكفي هذهِ الأُمورُ الّتي رَوَيناها لإِيمانِ البُسَطاءِ.

TR *sāpqān hālēyn d-tanīnan: l-haymānūtā da-pshīṭē.*

EN These things we have recounted suffice for the faith of the simple.

FR Ces choses que nous avons racontées suffisent à la foi des simples.

ܪܢܝ ܒܩܢܘܡܟ ܪܥܝܢܐ: ܠܐ ܬܨܥܪ ܫܪܒܗ ܕܡܪܟ ❖

AR تَأَمَّل في ذاتِكَ أيُّها الفِكرُ، ولا تُهِن سيرَةَ رَبِّكَ.

TR *rnī ba-qnōmākh reʿyānā: lā tṣaʿar sharbēh d-mārākh.*

EN Ponder within yourself, O mind; do not dishonor the story of your Lord.

FR Médite en toi-même, ô esprit ; ne déshonore pas le récit de ton Seigneur.

ܗܦܘܟ ܨܝܕ ܡܕܪܟ ܩܘܠܥܐ: ܠܐ ܬܬܪܓܡ ܥܠ ܓܒܘܠܟ.

AR ارجِعْ إلى تُرابِكَ أيُّها المَدَرُ، ولا تَخُضْ في أمرِ جابِلِكَ.

TR *hpōkh ṣēydh medhrākh qūlāʿā: lā ttargem ʿal gāvōlākh.*

EN Turn back to your soil, O clod; do not hold forth about your Fashioner.

FR Retourne à ta terre, ô glèbe ; ne discours pas sur ton Créateur.

ܓܝܢܐ ܟܝܢܟ ܠܐ ܬܗܝܪܐ: ܘܠܡܪܐ ܟܝܢܐ ܬܒܨܐ ❖

AR أيَّتُها النَّفسُ، لا تَنسَ طَبيعَتَكَ، ولا تَفحَص عن رَبِّ الطَّبائِعِ.

TR *gīnā kyānākh lā teṭʿe: wa-l-mārē kyānē tevṣe.*

EN O self, do not forget your nature, nor pry into the Lord of natures.

FR Ô toi-même, n'oublie pas ta nature, et ne scrute pas le Seigneur des natures.

ܕܚܝܚܐ ܝܠܕܗ ܕܐܪܥܐ: ܝܠܕܗ ܕܐܒܐ ܠܐ ܬܕܪܘܫ.

AR أيُّها التُّرابُ، يا ابنَ الأرضِ، لا تُجادِل في ابنِ الآبِ.

TR *da-ḥīḥā yaldāh d-arʿā: yaldēh d-avā lā tedhrōsh.*

EN O dust, offspring of the earth, do not dispute the Offspring of the Father.

FR Ô poussière, enfant de la terre, ne conteste pas l'Enfant du Père.

ܐܕܡܬܐ ܕܓܒܠܐ ܛܝܒܘܬܐ: ܒܫܬܩܐ ܝܩܪܝ ܓܒܘܠܟܝ ❖

AR أيَّتُها الطّينَةُ الّتي جَبَلَتها النِّعمَةُ، بِالسُّكوتِ أَكرِمي جابِلَكِ.

TR *adhmthā d-gevlat ṭaybūtā: b-shethqā yaqarī gābaōlēkhī.*

EN O soil that grace has fashioned, in silence honor your Fashioner.

FR Ô glaise que la grâce a façonnée, dans le silence honore ton Créateur.

ܥܦܪܐ ܒܥܦܪܟ ܐܬܗܓܐ: ܠܐ ܬܦܣܥ ܥܠ ܟܣܝܬܐ.

AR أيُّها التُّرابُ، تَأَمَّل في تُرابِكَ، ولا تَقفِز على الخَفِيّاتِ.

TR *ʿaprā b-ʿaprākh ethhagā: lā tepsaʿ ʿal kasyāthā.*

EN O dust, meditate on your own dust; do not leap upon hidden things.

FR Ô poussière, médite sur ta propre poussière ; ne bondis pas sur les choses cachées.

ܓܢܣܐ ܡܕܪܐ ܡܪܘܕܐ: ܒܓܢܣܟ ܢܗܘܐ ܥܢܝܢܟ ❖

AR أيُّها الجِنسُ العاصي مِنَ الطّينِ، لِيَكُن حَديثُكَ مَعَ جِنسِكَ.

TR *gensā medhrā mārōdā: b-gensākh nehweʿ enyānākh.*

EN O rebellious race of soil, let your converse be with your own kind.

FR Ô race rebelle de la glaise, que ton entretien soit avec ta propre race.

ܠܐ ܬܣܒܟ ܠܡܡܠܠܘ: ܥܠ ܥܪܒܐ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠ.

AR لا تَجسُر أن تَتَكَلَّمَ في الأمرِ الّذي لا يُنطَقُ بهِ؛

TR *lā tesbakh la-mmalālū: ʿal sharbā d-lā methmalal.*

EN Do not venture to speak about the matter that cannot be spoken;

FR Ne t'aventure pas à parler de la chose qui ne se peut dire ;

ܒܥܠܝܘܬܐ ܝܩܪ ܥܪܒܗ: ܘܒܬܘܕܝܬܐ ܩܘܠܣܗ ❖

AR بِالهُدوءِ أَكرِم سيرَتَهُ، وبِالاعترافِ تَسبيحَهُ.

TR *b-shalyūtā yaqar sharbēh: wa-b-thāwdītā qūlāsēh.*

EN in stillness honor his story, and in confession his praise.

FR dans le calme honore son récit, et dans la confession sa louange.

ܫܒܚ ܘܐܘܪܒ ܦܘܪܩܢܗ: ܘܐܝܟܢ ܘܠܡܢ ܠܐ ܬܒܥܐ.

AR سَبِّح وعَظِّم خَلاصَهُ، ولا تَسأَل كيفَ ولِماذا.

TR *shabaḥ w-āwrev pūrqānēh: w-aykan wa-l-men lā tevʿe.*

EN Praise and magnify his salvation, and do not ask how and why.

FR Loue et magnifie son salut, et ne demande pas comment ni pourquoi.

ܐܘܕܐ ܕܡܝܬ ܡܛܠܬܢ: ܘܒܡܢ ܘܐܝܟܢ ܠܐ ܬܕܪܘܫ ❖

AR اعتَرِف بِأنَّهُ ماتَ مِن أَجلِنا، ولا تُجادِل بِأَيِّ وَسيلَةٍ وكيفَ.

TR *āwdā d-mīth meṭlātan: wa-b-men w-aykan lā tederōsh.*

EN Confess that he died for our sake, and do not dispute by what means and how.

FR Confesse qu'il est mort pour nous, et ne dispute pas par quel moyen ni comment.

ܠܐ ܬܙܥܡܘܢܢܝ ܫܡܘܥܐ: ܕܠܕܪܡܢ ܡܢܝ ܐܬܢܓܕܬ.

AR لا تَلوموني أيُّها السّامِعونَ، لأنّي انجَذَبتُ إلى أُمورٍ عالِيَةٍ عَنّي؛

TR *lā tzaʿmūnānī shāmōʿē: d-la-d-rāmān mēnī ethnaghdhēth.*

EN Do not blame me, O hearers, that I was drawn to things too high for me;

FR Ne me blâmez pas, ô auditeurs, si je fus attiré vers des choses trop hautes pour moi ;

ܓܠܠܘܗܝ ܚܛܦܘܢܝ ܕܙܩܝܦܐ: ܕܐܗܘܐ ܒܝܡܗ ܣܚܝܐ ❖

AR أَمواجُ المَصلوبِ خَطَفَتني، لأَصيرَ في بَحرِهِ سابِحًا.

TR *gallāwhī ḥaṭpūnī da-zqīpā: d-ehwe b-yamēh saḥāyā.*

EN the waves of the Crucified One seized me, that I should become a swimmer in his sea.

FR les vagues du Crucifié m'ont saisi, pour que je devienne nageur en sa mer.

ܝܰܒܠܘܢܝ ܓܰܠܠܹܐ ܠܰܚܕܳܕܹܐ: ܘܡܶܨܥܰܬ ܝܰܡܳܐ ܐܶܫܬܰܟܚܶܬ.

AR الأَمواجُ تَناقَلَتني مِن واحِدَةٍ إلى أُخرى، فوَجَدتُ نَفسي في وَسَطِ البَحرِ؛

TR *yablūnī gallē la-ḥdhādē: w-meṣʿath yamā eshtakhḥēth.*

EN The waves passed me from one to another, and I found myself in the midst of the sea;

FR Les vagues m'ont porté l'une à l'autre, et je me suis trouvé au milieu de la mer ;

ܘܡܢ ܕܢܒܰܓ ܒܝ ܥܘܗܕܳܢܳܐ: ܕܐܰܝܟܳܐ ܐܝܬܰܝ ܐܶܬܓܰܫܫܶܬ ❖

AR ولمّا نَبَعَ فِيَّ التَّذَكُّرُ، تَلَمَّستُ أينَ أنا.

TR *w-men da-nbagh bī ʿūhdānā: d-aykā ʾītaī ethgashshēth.*

EN and when recollection sprang up in me, I groped to find where I was.

FR et quand le souvenir jaillit en moi, je tâtonnai pour savoir où j'étais.

ܐܶܠܦܳܐ ܗܘܳܬ ܠܝ ܗܰܝܡܳܢܘܬܝ: ܕܠܳܐ ܢܛܰܒܥܘܢܳܢܝ ܫܘܳܐܠܹܐ.

AR صارَ لي إيماني سَفينَةً، لِئَلّا تُغرِقَني الأَسئِلَةُ،

TR *elpā hwāth lī haymānūthī: d-lā nṭabʿūnānī shūālē.*

EN My faith became a ship for me, that questions might not sink me,

FR Ma foi devint pour moi un navire, afin que les questions ne me submergent pas,

ܘܒܚܶܦܳܐ ܥܰܡܳܗ ܥܶܒܰܪܶܬ: ܒܫܶܬܩܳܐ ܒܰܠܡܶܢܳܗ ܢܳܚܶܬ ❖

AR ومَعَها عَبَرتُ سَريعًا، وفي السُّكوتِ اسْتَقرَرتُ في مينائِها.

TR *wa-b-ḥēpā ʿamāh ʿebarēth: b-shethqā ba-l-mēnāh nāḥēth.*

EN and swiftly I crossed with her, in silence coming to rest in her harbor.

FR et avec elle je traversai promptement, venant reposer en silence dans son port.

FOOT OF THE PAGE

ܠܐ ܬܥܕܠܘܢܢܝ

TR *lā tʿdlwnnī*

EN In the margin, B 1 reads: "do not blame me" (variant of line 15).

Text edited by Paul Bedjan, *Homiliae S. Isaaci Syri Antiocheni, vol. 1*, Leipzig 1903, public domain. Pages read by Beth Mardutho's Qoruyo models (CC BY 4.0); scans from Archive.org. Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.